

Sách chỉ dẫn về dịch-vụ của chính-quyền thành phố Washington DC và các tổ-chức phi-chính-phủ

**Một nỗ lực hiệp sức để đưa thông tin đến các thường-trú-nhân về các dịch-vụ do chính-quyền DC và các tổ-
chức cộng đồng cung-cấp, đặc-biệt nhắm vào nhu-cầu của những người đến từ nước ngoài**

2003

**Các tổ-chức có dấu hoa thị (*) là những tổ-chức phi-chính-phủ (NGOs). Những NGO nào muốn được liệt-
kê trong kỳ in tới cần liên-lạc với Văn-phòng Phó-Thị-trưởng đặc-trách về Vận-hành.*

Sách chỉ dẫn về dịch-vụ của chính-quyền thành phố Washington DC và các tổ-chức phi-chính-phủ

Mục-lục

Police And Fire Assistance (Cảnh-sát và Chữa lửa)	2
General Resident Service Information (Thông tin chung về dịch-vụ dành cho người thường-trú)	2
Special Law Enforcement and Safety (Dịch-vụ đặc-biệt nhằm thi hành luật-pháp và an-toàn)	3
Educational Opportunities for Adults and Youth (Các cơ-hội học hỏi dành cho người lớn và thanh-niên)	4
DC Public Schools, Administrative Offices (Hệ-thống trường công và văn-phòng giáo-dục ở DC)	7
Multicultural Schools (Các trường đa-văn-hóa)	7
Child Care (Săn sóc thiếu-nhi)	9
Libraries (Các thư-viện)	10
Job Search Assistance (Giúp tìm việc)	11
Housing Assistance (Giúp tìm chỗ ở)	13
Health Services (Các dịch-vụ y-tế)	14
Legal/Immigration Assistance (Trợ giúp pháp-lý và di-cư)	21
General Assistance to Low Income Residents (Giúp tổng-quát cho những người thường-trú lợi-tức thấp)	23
Recreation (Giải trí)	26
Tax Assistance (Giúp khai thuế)	26
Business Licenses (Các giấy phép mở tiệm, kinh-doanh)	27
Vehicle Inspection/Registration, Licenses (Khám xe/Đăng ký, Bằng lái)	27
Tickets (Giấy phạt)	27
Trash and Sanitation Services (Các dịch-vụ đổ rác và giữ sạch thành phố)	28
Transportation Issues (Chuyên chở công-cộng)	28
Senior Citizens' Services (Các dịch-vụ dành cho người cao-niên)	28
International Community Development (Phát triển cộng đồng quốc-tế)	29
Quick Reference Telephone/Address Guide to the District Government (ĐT và địa-chỉ các văn-phòng chính-quyền DC)	37

Police and Fire Assistance

Cảnh-sát và chữa lửa

911 Emergency Calls

Kêu cấp-cứu số 911

Bấm số 9-1-1 để cấp-báo những trường-hợp có thể nguy đến tính-mạng, những vụ trọng-tội đang xảy ra trước mắt, hay bất cứ những trường-hợp vi-phạm hoặc bạo-hành nghiêm trọng. Nếu Bạn không nói được tiếng Anh, Bạn có thể bảo cho người đầu dây biết là mình nói tiếng gì và người ta có thể kiểm được ra người nói tiếng của Bạn. Tỷ-dụ phải kêu 9-1-1 khi gặp:

- Những trường-hợp có cháy nhà hay cần cấp-cứu về mặt y-khoa.
- Những trọng-tội như giết người, cướp cửa, hãm hiếp hay những bạo-hành đi đến chỗ mang thương-tích.
- Những vụ bạo-hành trong gia-đình.
- Có kẻ xâm-nhập bất hợp pháp trong nhà hay tiệm hàng của Quý Vị.
- Nghe thấy tiếng súng hay thấy người có súng.
- Những vụ trộm cướp tài-sản ngay khi nó đang xảy ra hoặc trong trường-hợp kẻ phạm tội còn ở tại hiện-trường.
- Những vụ đụng xe mà có người bị thương.

311 Non-Emergency Calls

Kêu số 311 những trường-hợp không khẩn-cấp

Bạn hãy kêu 3-1-1 để báo-cáo về những trường-hợp không nghiêm trọng, không đe dọa đến tính-mạng ai hoặc không còn đang diễn ra nữa. Nếu kêu Cảnh-sát để tìm những thông tin tổng-quát thì hãy gọi 3-1-1. Nếu Bạn không nói tiếng Anh thì hãy cho người đầu dây bên kia biết Bạn nói tiếng gì, người ta sẽ tìm người nói tiếng của Bạn ra hầu chuyện. Tỷ-dụ, gọi 3-1-1 khi gặp những trường-hợp như:

- Những vụ trộm cắp tài-sản đã xảy ra rồi và kẻ cắp không còn tại hiện-trường. Loại này có thể gồm những vụ như phá phách, ăn cắp vặt, viết bậy lên tường, ăn cắp xe hơi hay có người nảy cửa vào ga-ra nhà Bạn.
- Những vấn-đề kiểm-soát súc-vật.
- Những xe đậu ẩu hoặc chắn ngang các đường hẹp, đường đậu xe nhà bạn.
- Những vụ đụng xe nhỏ không có ai bị thương-tích nghiêm trọng hoặc làm tắc nghẽn đường phố.

General Resident Service Information

Thông tin chung về dịch-vụ dành cho người thường-trú

Mayor's Call Center

Trung-tâm kêu hỏi về dịch-vụ

Địa-chỉ: 2000 14th Street, NW
Washington, DC 20009
Điện-thoại: (202) 727-1000
Fax: (202) 671-0621

Cung-cấp thông tin về các dịch-vụ của chính-quyền District of Columbia. Các bạn nên gọi Trung-tâm kêu hỏi cho toàn thành phố để yêu-cầu những dịch-vụ sau đây:

Abandoned Auto Removal / Câu xe hơi vô thừa nhận (dù ở trên đất tư-hữu hay ở đất công-cộng)

Alley Cleaning / Dọn các ngõ

Alley Repair / Sửa sang các ngõ

Autumn Leaf Collection / Hút dọn lá mùa thu

Bulk Collection / Lấy rác loại khổ lớn

Dead Animal Pick-Up / Lấy dọn súc-vật chết

Grass & Weed Mowing / Cắt cỏ và nhổ cỏ dại

Illegal Dumping / Liệng bỏ bất hợp pháp (Điều-tra hay dọn dẹp)

Litter Can / Thùng vất rác (Sửa/Dựng/Đỗ)

Parking Enforcement / Buộc đậu xe đúng chỗ

Pothole Repair / Sửa ổ gà

Rat Abatement / Diệt bớt chuột

Recycling Bins / Nhũng thùng tái-sinh (Mới hay là thay)

Recycling Collection / Đi thu nhũng đồ tái-sinh

Sanitation Enforcement / Buộc giữ sạch thành phố

Sidewalk Repair / Sửa vỉa hè

Street Cleaning / Quét đường (Băng chổi-Thát thường, hay băng xe theo thời-khóa-biểu)

Streetlight/Alley Light / Đèn đường hay đèn ngõ (Sửa hay thay bóng)

Street Repair / Sửa đường

Street Sign / Bảng đường (Sửa hay thay)

Supercan / Các thùng rác khổng lồ (Mới, sửa hay thay)

Traffic Signals / Các dấu hiệu lưu-thông

Trash Collection / Lấy rác

Tree Related / Các dịch-vụ về cây

Yard Waste / Rác vườn

Special Law Enforcement & Safety

Dịch-vụ đặc-biệt nhằm thi hành luật-pháp và an-toàn

Asian Liaison Unit, Metropolitan Police Department

Đơn-vị Liên-lạc với Người Á-châu, Nha Cảnh-sát Đô-thành

Liên-lạc: Sgt. Barry Sacks, Liên-lạc với Người Á-châu
Địa-chỉ: 611 H Street, NW
Washington, DC 20001
Điện-thoại: (202) 535-2522
Fax: (202) 535-2656
Địa-chỉ trên Mạng: www.mpdc.org

Đơn-vị Liên-lạc với Người Á-châu được thành-lập để giúp đỡ công-đồng người Á-châu ở DC. Đơn-vị đặt trong cơ-cấu chỉ-huy của Quận 1 nhưng có trách-nhiệm trong toàn thành-phố. Có nhân-viên nói tiếng Trung-hoa, Đại-Hàn, Thái, và Việt.

Fire and Emergency Medical Services Department

Nha Chữa Lửa và Dịch-vụ Y-khoa Cấp-cứu

Địa-chỉ: 1923 Vermont Avenue, NW
Washington, DC 200001
Điện-thoại: (202) 673-3331
Fax: (202) 673-3188
Địa-chỉ trên Mạng: www.fems.dc.gov

Nha này cung-cấp những dịch-vụ sau đây đến các cư-dân DC:

Chương-trình biếu máy phát hiện khói: Tặng không máy phát hiện khói đến các cư-dân DC. Để lấy thêm tin tức gọi (202) 727-1614 hay (202) 673-3331.

Thanh-tra hỏa-hoạn tận nhà: Thanh-tra miễn phí các tư-gia và các căn phố cá-nhân để xét về mặt an-toàn hỏa-hoạn. Để lấy thêm tin tức gọi (202) 673-3331.

Thanh-tra về phòng ngừa hỏa-hoạn: Thanh-tra miễn phí các bin-định nhà ở và thương mại để xem có vi-phạm luật về phòng ngừa hỏa-hoạn hay không. Để lấy thêm tin tức gọi (202) 727-1600.

Chương-trình đo áp-huyết: Bạn có thể đến bất cứ trạm cứu hỏa nào để yêu-cầu được đo áp-huyết. Để lấy thêm tin tức gọi (202) 673-3331.

Dạy phòng hỏa-hoạn: Dạy những lớp, phải có hẹn trước, để chỉ cho các nhóm trong cộng đồng hay các em thuộc các trường về những cách phòng hỏa-hoạn; có thể được xem các xe chữa lửa. Để lấy thêm tin tức gọi (202) 727-1614.

Huấn luyện về hô hấp nhân-tạo (CPR, không có thị thực): Chỉ huấn luyện khi có hẹn trước. Để lấy thêm tin tức gọi (202) 673-3235.

Chương-trình vào thăm tự do: Chương-trình cộng đồng mở cửa mỗi thứ Bảy của tuần lễ thứ 3 trong tháng, tại 1 trong 32 trạm cứu hỏa của DC. Cung-cấp thông tin về hô hấp nhân-tạo và các vấn-dề an-toàn khác. Để lấy thêm tin tức gọi (202) 673-3331.

Chương-trình ghế an-toàn cho thiếu-nhi: Các nhân-viên cứu hỏa sẽ kiểm-soát xem các ghế an-toàn cho các em có được cột ráp lại đúng không. Để lấy thêm tin tức gọi (202) 662-0600.

Hispanic Police Association

Hội Cảnh-sát gốc Xi

Địa-chỉ: P.O. Box 21353
Washington, DC 20009
Điện-thoại: (301) 910-7018
Fax: (301) 474-8725

Hội Cảnh-sát gốc Xi được thành-lập để làm tăng sự cảm-thông giữa cộng đồng La-ti-nô (Trung-Nam-Mỹ) và Nha Cảnh-sát Đô-thành.

Special Law Enforcement (Continued)

Dịch-vụ đặc-biệt nhằm thi hành luật-pháp và an-toàn (Tiếp)

Latino Liaison Unit, Metropolitan Police Department

Đơn-vị liên-lạc với người La-ti-nô, Nha Cảnh-sát Đô-thành

Địa-chỉ: 1800 Columbia Road, NW
Washington, DC 20009
Điện-thoại: (202) 673-4445
Fax: (202) 724-3786

Đơn-vị liên-lạc với người La-ti-nô được thành-lập để giúp cộng đồng Trung-Nam-Mỹ ở DC. Đơn-vị nằm trong cơ-cấu chỉ-huy của Quận 3 nhưng có trách-nhiệm trong toàn thành-phố. Nhân-viên nói được tiếng Xi.

Office of Human Rights

Văn-phòng Nhân-quyền

Địa-chỉ: 441 4th Street, NW, Suite 970
Washington, DC 20001

Điện-thoại: (202) 727-3900

Fax: (202) 724-3786

Văn-phòng này nhắm loại-trừ mọi hình-thức kỳ-thị, tăng các cơ-hội đồng đều và bảo-vệ nhân-quyền ở DC. Văn-phòng buộc mọi người thực-thi Đạo-luật về Nhân-quyền của DC năm 1977 cũng như các đạo-luật và các chính-sách khác cấm việc kỳ-thị. Văn-phòng điều tra và lập hồ-sơ xử-lý trong trường-hợp có khiếu nại bị kỳ-thị một cách bất hợp pháp về công ăn việc làm, nhà ở, ở các nơi công-cộng và ở các trường học.

Educational Opportunities for Adults and Youth

Những cơ-hội học hỏi dành cho người lớn và thanh-niên

Asian American LEAD*

Tổ-chức LEAD người Mỹ gốc Á-châu

Giám-đốc/Người phụ trách: Sandy Đặng, Giám-đốc Điều-hành

Địa-chỉ: 3045 15th Street, NW
Washington, DC 20009

Điện-thoại: (202) 884-0322

Fax: (202) 884-0012

Địa-chỉ trên Mạng: www.aalead.org

Có những chương-trình và dịch-vụ cho tuổi trẻ người Mỹ gốc Á-châu ở DC, bao gồm từ giáo-dục đến huấn luyện thuật lanh-đạo, các sinh-hoạt sau giờ học, các chương-trình hè, và các dịch-vụ bảo ban, gia-dinh yểm-trợ.

Barbara Chambers Children's Center*

Trung-tâm Trẻ em Barbara Chambers

Địa-chỉ: 1470 Irving Street, NW
Washington, DC 20010

Điện-thoại: (202) 387-8755

Fax: (202) 319-9066

Trung-tâm giúp đáp-ứng những nhu-cầu giáo-dục, tinh-cảm và vật-chất của các trẻ em từ tuổi lên 4 đến 14, cũng như giúp cho các gia-đình ở DC phòng ngừa bạo-hành nhắm vào trẻ em và sự lạm-dụng ma-túy.

Carlos Rosario International Career Center*

Trung-tâm Huấn nghệ Quốc-tế Carlos Rosario

Địa-chỉ: 1724 Kalorama Rd., NW, Suite 300
Washington, DC 20009

Điện-thoại: (202) 234-6522

Fax: (202) 234-6563

Địa-chỉ trên Mạng: <http://www.carlosrosario.org/cr/>

Chương-trình Chân Trời Mới cung-cấp những lớp tiếng Anh cho người nước ngoài (ESOL) và những lớp dạy thi Trung-học (GED) cũng như hướng dẫn, huấn luyện tìm việc làm cho các thành-phần cộng đồng, nhất là lớp người lớn và thanh-niên trên 16 tuổi mới di cư đến DC. Giúp các học-sinh về thông tin, giới-thiệu, cũng như giúp tìm việc, thẩm-định xảo-năng, khái đao và nhiều dịch-vụ khác.

Educational Opportunities for Adults and Youth (Continued)

Những cơ-hội học hỏi dành cho người lớn và thanh-niên (Tiếp)

DC College Savings Plan

Kế-hoạch để dành tiền đi Đại-học ở DC

Địa-chỉ: 4550 Montgomery Avenue
Suite 1000N
Bethesda, MD 20814

Điện-thoại: (800) 987-4859
Địa-chỉ trên Mạng: www.dccollegesavings.com

Kế-hoạch để dành tiền đi Đại-học ở DC cho phép đầu tư tiền mà con mình sẽ cần để đi học đại-học. Tiền này được miễn thuế nếu là rút ra để trả một số chi-phí được miễn trừ để đi học đại-học. Kế-hoạch này tuy là của DC song áp-dụng cho cả cư-dân DC lẫn những người ở ngoài DC. Tuy-nhiên, những người ở DC thì được những điều-kiện thuận lợi hơn cũng như được bớt thuế DC khi tham-gia chương-trình. Chương-trình này do Calvert Group, Ltd., văn-phòng ở Bethesda, MD, điều hành.

Even Start Multicultural Family Literacy Program*

Chương-trình đa-văn-hóa xóa mù chữ trong gia-đình

Địa-chỉ: 1755 Newton Street, NW
Washington, DC 20010
Điện-thoại: (202) 797-7337
Fax: (202) 797-8470/2628

Chương-trình này có lớp dạy Anh-văn cho người nước ngoài (ESL), thẩm-định trình-degree Anh-văn, tổ-chức học-xưởng cho phụ huynh, giúp đăng ký đi bầu và cổ vũ sự tham-gia của học-sinh trong các ủy-ban cũng như các nhóm ở học-đường ngõ hẻm giúp bố mẹ và các em dưới 7 tuổi trong các gia-đình lợi-tức thấp.

International Union of Operating Engineers (IUOE),

Local 99*

*Công-doàn Quốc-tế Thợ Bảo-trì Máy, Đơn-vị 99**

Địa-chỉ: 2461 Wisconsin Avenue, NW
Washington, DC 20007
Điện-thoại: (202) 337-0097
Fax: (202) 625-7982
Địa-chỉ trên Mạng: www.iuoelocal99.org

Huấn luyện về bảo trì máy điều khí và máy lạnh. Cùng lúc có dịch-vụ tìm việc cho những ai tham-gia trong chương-trình huấn luyện.

Jubilee Jobs*

Jubilee tìm việc

Địa-chỉ: 2712 Ontario Road, NW
Washington, DC 20009
Điện-thoại: (202) 667-7390
Fax: (202) 667-8833

Tổ-chức này kiểm việc cho những cư-dân DC có giấy phép đi làm nhưng hiện không có việc làm. Tổ-chức sẽ liên-hệ với những người hay các hăng cần thuê mướn người như các công việc lau chùi, làm thơ-ký, làm trong khách-sạn, các tiệm hàng v.v. Dịch-vụ hoàn-toàn miễn phí.

Latin American Youth Center*

Trung-tâm Tuổi trẻ Trung-Nam-Mỹ

Địa-chỉ: 1419 Columbia Road, NW
Washington, DC 20009

Điện-thoại: (202) 667-7390

Fax: (202) 667-8833

Cung-cấp dịch-vụ cho 5 000 người lớn (lớp tuổi 19 đến 24) và thanh-thiếu-niên (giú 74a tuổi lên 5 và 12) trong các lãnh-vực học lanh-đạo, giáo-đục, sinh-hoạt xã-hội và khai-đạo, cũng như các dịch-vụ xã-hội và y-tế.

Life Skills Center*

Trung-tâm Luyện theo nếp sống Mỹ

Địa-chỉ: 2437 15th Street, NW
Washington, DC 20009

Điện-thoại: (202) 328-9451

Fax: (202) 667-6135

Địa-chỉ trên Mạng: www.consejo.org

Trung-tâm này có các chương-trình huấn luyện song ngữ (Anh/Xì) về các môn như sống còn ở Mỹ, huấn nghệ và sắp việc cho những người trưởng-thành (18 tuổi trở lên) nhưng chậm trí khôn. Để tham-gia, ứng-viên phải là một cư-dân hợp pháp ở DC và hội đủ điều-kiện để được vào chương-trình. Chương-trình hoàn-toàn miễn phí.

Educational Opportunities for Adults and Youth (Continued)
Những cơ-hội học hỏi dành cho người lớn và thanh-niên (Tiếp)

Multicultural Career Intern Program (MCIP)*

Chương-trình Đa-văn-hóa Thực-tập-viên theo một nghề

Địa-chỉ: 3145 Hiatt Place, NW
Washington, DC 20036

Điện-thoại: (202) 673-7314
Fax: (202) 673-7581

Chương-trình này cung-cấp những cơ-hội học hỏi cho các cư-dân mới di-trú đến DC và cho thanh-niên nội-thành.

National Latinas Council – “Mirror Program”*

Hội-dồng Toàn-quốc các Phụ nữ Trung-Nam-Mỹ – “Chương-trình Soi gương”

Địa-chỉ: 1400 20th Street, NW, Suite G5
Washington, DC 20036
Điện-thoại: (202) 955-0046

Cung-cấp dịch-vụ kèm học các phụ nữ trẻ và thiếu-nữ hiện đang theo học tại các trường công-lập DC. Các dịch-vụ kèm học này, qua tiếng Anh, gồm toán và khoa-học, cũng như những hội-xưởng nhằm luyện thi SAT, thượng-đỉnh giáo-dục, cách dùng thư-viện và phát triển hai trường trong vùng.

People Without Borders*

Người người không biên-giới

Địa-chỉ: 4435 Wisconsin Avenue, NW, Suite 205
Washington, DC 20016
Điện-thoại: (202) 237-5711
Fax: (202) 237-5711
Địa-chỉ trên Mạng: www.peoplewithoutborders.org

Có những lớp dạy về điện-toán, vào quốc-tịch, tiếng Anh đàm-thoại, và mở tiệm hàng ở Mỹ.

Spanish Education Development (SED Center)*

Trung-tâm SED (Phát triển Giáo-đục cho người Xì)

Địa-chỉ: 1848 Kalorama Road, NW
Washington, DC 20009
Điện-thoại: (202) 462-8848
Fax: (202) 462-6888

Giúp cho các phụ huynh người Xì tới 200 giờ học tiếng Anh qua các phương-tiện nghe nhìn, video và máy vi-tính. Nó còn cung-cấp dịch-vụ giữ trẻ trong ngày và thông tin đến các phụ huynh để cho họ có cơ-hội tham-gia trong việc học của con em.

Tuition Assistance Program

Chương-trình Trợ giúp về Học-phí

Địa-chỉ: 441 4th Street, NW, Suite 1040

Washington, DC 20001

Điện-thoại: (202) 727-2824

(202) 727-8450 Hablamos español

Địa-chỉ trên Mạng: www.tuitiongrant.washingondc.gov

Mỗi năm, chính-quyền D.C. cung-cấp một số trợ-cấp học-phí cho những cư-dân DC đang tìm cách hoàn-tất cấp bằng tiền-cử-nhân hay cử-nhân ở tại một đại-học hay viện đại-học công-lập ở trên toàn-quốc hoặc tại những trường tư-tương-đương trong vùng thủ-đô Washington.

Turning the Page*

Chương-trình Sang Trang

Địa-chỉ: 733 15th Street, NW, Suite 440
Washington, DC 20005

Điện-thoại: (202) 343-9997

Fax: (202) 628-7858

Địa-chỉ trên Mạng: www.turningthepage.org

Địa-chỉ E-mail: jking@turningthepage.org

Những buổi họp mặt cộng-đồng ở thư-viện là những hội-xưởng bàn đến các đề-tài như bữa cơm tối trong gia-đình, kèm dạy trẻ, phân-phối sách và tài-liệu về các tài-nguyên cộng-đồng. Ngoài ra còn có những cuộc gặp gỡ với phụ huynh học-sinh các trường tiểu-học Seaton và Bruce Monroe.

DC Public Schools, Administrative Offices

Hệ-thống trường công và các văn-phòng giáo-đục ở DC

Office of Bilingual Education, DC Public Schools

Văn-phòng Giáo-đục Song-ngữ, Hệ-thống Trường Công DC

Địa-chỉ: 4301 13th St., NW, 3rd Floor
Roosevelt High School
Washington, DC 20011-5678

Điện-thoại: (202) 576-8850
Fax: (202) 576-8859

Văn-phòng Giáo-đục Song ngữ phục-vụ các em và phụ-huynh các em đến từ các nền văn-hóa và nói những ngôn ngữ khác nhau. Văn-phòng lo trắc-nghiệm để sắp lớp cho các em nào hoặc nói tiếng Anh kém hoặc không nói được tiếng Anh. Những trắc-nghiệm đó gồm lượng-định trình-độ thông-thạo Anh-ngữ, lượng-định trình-độ toán và lượng-định trình-độ thông-thạo tiếng mẹ. Nhân-viên Văn-phòng nói tiếng Xì, tiếng Hoa, tiếng Việt, tiếng Pháp và tiếng Am-ha-rích.

Office of Communications and Public Information, DC Public Schools

Văn-phòng Truyền đạt và Thông tin Công-cộng, Hệ-thống Trường Công DC

Địa-chỉ: 825 North Capitol Street, NE, 7th Floor
Washington, DC 20002

Điện-thoại: (202) 442-5635
Fax: (202) 442-5418

Địa-chỉ trên Mạng: www.k12.dc.us

Văn-phòng Truyền đạt và Thông tin Công-cộng (OCPI) là một văn-phòng đầy đủ phuong-tien để làm các dich-vu truyền đạt, thông tin đến báo đài và với tay ra với công-chúng nhắm vào các thính-chúng khác nhau của Hệ-thống Trường Công DC, từ các phụ huynh, giám-hộ đến các học-sinh, hiệu-trưởng, quản-trị-viên, những người quan-tâm, dân-biểu nghị-sĩ, các lãnh-tụ cộng-đồng, báo-giới và công-chúng nói chung. OCPI cũng phụ trách kênh cáp về giáo-đục công-lập của DC, kênh DC 28, và cung-cấp các tài-liệu in, dich-vu giúp báo đài, lập kế-hoạch cho các sinh-hoạt đồng người, với tay ra với cộng-đồng và giới kinh-doanh cùng các dich-vu quản-trị Trang Nhà. Qua Trung-tâm dành cho các Trẻ em gọi đầu tiên, OCPI cung-cấp thông tin và giới-thiệu bằng nhiều thứ tiếng đến các người dùng. Có người nói tiếng khác và giúp dịch.

Office of Parent Affairs, DC Public Schools

Văn-phòng Phụ-huynh-vụ, Hệ-thống Trường Công DC

Địa-chỉ: 825 North Capitol Street, NE, 8th Floor
Washington, DC 20002

Điện-thoại: (202) 442-5150
Fax: (202) 442-5253

Địa-chỉ trên Mạng: www.k12.de.us

Văn-phòng Phụ huynh tổ-chức những lớp huấn luyện cho phụ huynh, các giáo-viên, nhân-viên và các nhân-sự hành chánh tại các trường. Văn-phòng cũng đỡ đầu các sinh-hoạt đặc-biệt (như Tết nhất), thông tin đến các phụ huynh về những chương-trình mới, huấn luyện phụ huynh để dạy dỗ con em, theo dõi và hỗ-trợ cho các Trung-tâm về Tài-nguyên Gia-đinh, và đảm bảo là chính-sách thu hút sự can-dụ của phụ huynh được tiếp-tục cũng như được tuân thủ trong toàn học-khu. Có nhân-viên song ngữ.

Multicultural Schools
Các trường đa-văn-hóa

Bell Multicultural High School, DC Public Schools

Trung-học Da-văn Đệ-nhi-cấp Bell, Hệ-thống Trường Công DC

Địa-chỉ: 3145 Hiatt Place, NW
Washington, DC 20010

Điện-thoại: (202) 673-7314
Fax: (202) 673-7581

Trường này dạy cho các học-sinh ở trong D.C. tuổi từ 14 đến 21 và học từ lớp 9 đến lớp 12. Tất cả những em nào hoặc không nói tiếng Anh hoặc chỉ nói một cách giới-hạn đều phải qua trắc-nghiệm ở trường Roosevelt High School để được đưa vào đúng trình-độ lớp học của mình trước khi được đưa về ghi tên và theo học ở Bell. Các trắc-nghiệm nhập học gồm có trắc-nghiệm nhằm lượng-định trình-độ tiếng Anh, trình-độ toán và trình-độ thông thạo tiếng gốc (tiếng mẹ đẻ). Các cô thày ở đây cũng như nhân-viên có người nói tiếng Anh, tiếng Trung-hoa, tiếng Việt, tiếng Xì, tiếng Am-ha-rích và tiếng Ti-gri-nha.

Multicultural Schools (Continued)
Các trường đa-văn-hóa (Tiếp)

Carlos Rosario International Career Center
& Public Charter School

Trung-tâm Huấn nghệ và Trường Quốc-tế Carlos Rosario

Địa-chỉ: 1724 Kalorama Road, NW, Suite 300
Washington, DC 20009
Điện-thoại: (202) 234-6522
Fax: (202) 234-6563

Trung-tâm Huấn nghệ và Trường Quốc-tế này cung-cấp những chương-trình huấn nghệ và khai đạo trong ngày cũng như vào buổi tối hoàn-toàn miễn phí và làm một cách kín đáo dành cho những cư-dân DC ở tuổi trưởng-thành (từ 18 tuổi trở lên) hay còn là sinh-viên học-sinh. Những lớp này gồm: dạy cho biết đọc, dạy tiếng Anh cho người gốc nước ngoài (ESOL) từ sơ-cấp đến cao-cấp, day thi Trung-hoc (GED) bằng tiếng Anh và tiếng Xì, hướng-dẫn để xin vào đại-học và xin trợ-cấp học-phí, chuẩn-bị thành công-dân Mỹ, các hội-xưởng về nếp sống Mỹ, sắp việc và khuyên về nghề thực-dụng, khai đạo về các vấn-de di-dân, giới-thiệu sang các chương-trình giữ trẻ và sức khỏe, v.v.

Jefferson Junior High School, DC Public Schools

Trung-hoc Dệ-nhát-cấp, Hệ-thống Trường Công DC

Địa-chỉ: 801 7th Street, SW
Washington, DC 20024-2486
Điện-thoại: (202) 724-4881
Fax: (202) 479-2598

Trường này dạy cho các em từ 12 cho đến 15 tuổi học từ lớp 7 cho đến lớp 9. Tất cả những em nào hoặc không nói tiếng Anh hoặc chỉ nói một cách giới-hạn đều phải qua trắc-nghiệm ở Văn-phòng Sắp lớp Song ngữ ở trường Roosevelt High School trước khi được đưa về học ở Jefferson. Ở Jefferson có ba giáo-viên song ngữ Anh-Hoa.

Lincoln Multicultural Middle School, D.C. Public Schools

Trung-hoc Da-văn Dệ-nhát-cấp Lincoln, Hệ-thống Trường Công DC

Địa-chỉ: 3101 16th St., NW
Washington, DC 20010-3300
Điện-thoại: (202) 673-7345
Fax: (202) 673-6643

Trường này day cho các em từ 11 đến 14 tuổi học từ lớp 6 cho đến lớp 8. Các em này phải là thường-trú-dân hợp pháp ở D.C. và cư ngụ trong ranh giới của Quận 1. Tất cả những em nào hoặc không nói tiếng Anh hoặc chỉ nói một cách giới-hạn đều phải trắc-nghiệm để được đưa vào đúng trình-degree lớp của mình, tại Văn-phòng Song ngữ, Trường Trung-hoc Roosevelt, trước khi được nhập học ở Lincoln. Các cô thầy và nhân-viên ở Lincoln nói tiếng Anh, tiếng Việt, tiếng Xì, tiếng Pháp và tiếng Am-ha-rích. Ngoài ra, khi cần đến các tiếng khác cũng có thể có người dịch.

Thomson Elementary School, DC Public Schools

Trường Tiểu-học Thomson, Hệ-thống Trường Công DC

Địa-chỉ: 1200 L Street, NW
Washington, DC 20005-4015

Điện-thoại: (202) 724-4910

Fax: (202) 727-3490

Trường Thomson chuyên lo cho các em từ các lớp tiền Mẫu-giáo và Mẫu-giáo lên đến lớp 6 tiểu-học, từ 5 đến 10 tuổi, mà là trường-trú-dân D.C. cư ngụ trong ranh giới học-đường Quận 2. Tất cả những em nào hoặc không nói tiếng Anh hoặc chỉ nói một cách giới-hạn đều phải trắc-nghiệm để được đưa vào đúng trình-độ lớp học, trắc-nghiệm tại Văn-phòng Song ngữ, Trường Trung-học Roosevelt, trước khi được theo học ở Thomson. Một phần ba học-sinh ở Thomson là người Á-đông, với đại-đa-số là người Hoa. Có 4 cô thầy song ngữ Anh-Hoa ở Thomson.

University of the District of Columbia (UDC)

Viện Đại-học District of Columbia

Địa-chỉ: 4200 Connecticut Avenue, NW
Bldg. 39, Rm. 12A
Washington, DC 20008

Điện-thoại: (202) 274-5000

Địa-chỉ trên Mạng: www.udc.edu

UDC là viện đại-học công-lập độc-nhất ở District of Columbia. Đây là một trường đại-học tổng-hợp với những chương-trình hậu-trung-học, có phẩm-chất cũng như không đặt lầm dành cho những cư-dân DC có ý học để lấy các bằng đại-học 2 năm, 4 năm (cử-nhân) cũng như lên cao-học.

Child Care

Chăm nom trẻ

Office of Early Childhood Development (OECD)

Văn-phòng Phát triển Thiếu-nhi (OECD)

Địa-chỉ: 717 14th Street, NW
Washington, DC 20003

Điện-thoại: (202) 727-1839

Văn-phòng Phát triển Thiếu-nhi (OECD) quản-trị các chương-trình được trợ-cấp để chăm nom trẻ dành cho những em và những gia-dinh hội đủ tiêu-chuẩn. OECD cũng giám-sát Chương-trình Can-thiệp sớm (Early Intervention Program, tắt là EIP). Sách—lược phỏng ngửa và can-thiệp của EIP cổ vỗ chuyện nhận diện và khám nghiệm những em bé sơ-sinh và chập chững—từ lúc mới đẻ đến tuổi lên 3—để tìm ra những mặt chậm phát triển. OECD cũng cho phép những em đến tuổi 13 mà hội đủ điều-kiện để được chăm nom. Chương-trình Dịch-vụ Chăm trẻ ban ngày, do OECD quản-lý, cung-cấp dịch-vụ (có được tài-trợ) này trong vòng 6 tuần cho các gia-dinh và các em (tính đến tuổi 12) mà hội đủ điều-kiện. Những em bị khuyết tật thì lại được cung-cấp những dịch-vụ này đến tuổi 15. Những phụ huynh đang theo đuổi một chương-trình huấn nghệ hay đi học, hoặc nằm trong chương-trình được bảo vệ, đều được xem là hội đủ điều-kiện được hưởng chương-trình chăm nom trẻ có tài-trợ này. Những ai đang nhận TANF mà làm việc trong một chương-trình huấn luyện được chứng-nhận, nghĩa là đang trong giai-doạn chuyển từ oeo-phe sang công ăn việc làm, hay đang tích-cực kiếm việc cũng được hưởng chương-trình này.

Rosemont Day Care Center*

Trung-tâm Nom trẻ ban ngày Rosemont

Địa-chỉ: 2000 Rosemont Avenue, NW
Washington, DC 20010

Điện-thoại: (202) 265-9885

Fax: (202) 265-2636

Trung-tâm chỉ coi trẻ trước tuổi đi học—from lén 1 đến lén 5. Các em phải được đăng-ký từ trước để tham-gia vào các sinh-hoạt của Trung-tâm. Trung-tâm làm việc với các bà mẹ đang có thai và cung-cấp toàn-bộ và đầy đủ các dịch-vụ chăm nom trẻ—cả cho ở nhà lẫn cho các sinh-hoạt ở Trung-tâm. Lệ-phí của Trung-tâm là dựa trên một nấc thang tuột đi từ “trả toàn-phần” đến “không phải trả gì” tùy theo mức lợi-tức của gia-dinh đối-chiếu với bảng thang kia và khả-năng trả tiền. Có nhân-viên nói tiếng Việt ở Trung-tâm.

Spanish Education Development (SED Center)*

Trung-tâm SED (Phát triển Giáo-đục cho người Trung-Nam-Mỹ)

Địa-chỉ: 1848 Kalorama Road, NW
Washington, DC 20009

Điện-thoại: (202) 462-8848

Fax: (202) 462-6888

Cung-cấp 200 giờ học tiếng Anh cho các phụ huynh người gốc Trung-Nam-Mỹ qua các phươg-tiện nghe nhìn, video và máy vi-tính. Thêm vào đó, cung-cấp thông tin và các dịch-vụ nom trέ cho các phụ huynh để họ có thể tham-gia vào việc học của con em.

The Family Place*

Chốn Gia-dinh

Địa-chỉ: 3309 16th Street, NW
Washington, DC

Điện-thoại: (202) 265-0149

Fax: (202) 483-0650

Địa-chỉ trên Mạng: ccfountain@erols.com

Có những lớp dạy chăm nom bào-thai, cho trẻ sơ-sinh ăn và ngh  làm cha, cũng như cung-cấp dịch-vụ chăm nom trẻ ban ngày để phụ huynh có thể đi học, huấn nghệ, cũng như có các lớp tiếng Anh như ngôn ngữ thứ 2 (ESL). Những tham-dự-viên có thể được phát một số vật-liệu cần yếu như t  và quần áo cho trẻ sơ-sinh.

Libraries
Thư-vi n

District of Columbia Public Library

Hệ-thống Thư-viện công-cộng DC

Địa-chỉ: 901 G Street, NW
Washington, DC 20001

Điện-thoại: (202) 727-1101 hoặc TTY (202) 727-2145

Fax: (202) 727-1129

Địa-chỉ trên Mạng: www.dclibrary.org

Các chương-trình sinh-hoạt và các sưu-tập ở đây nhằm phục-vụ cho các bạn đọc ở đủ mọi lứa-tuổi trong 27 chi-nhánh trên toàn đô-thành. Các dịch-vụ gồm có cả máy vi-tính móc vào Internet; các lớp dạy vi-tính; các phòng họp; những buổi kể-chuyện; các lớp học cho phụ-huynh; các tác-giả nói-chuyện; lớp xóa mù-chữ cho người-lớn; các dịch-vụ đặc-biệt cho người-mù và người-khuyết-tật; các sưu-tập đặc-biệt ở thư-viện Martin L. King để nghiên cứu về người-Da-đen và Lịch-sử DC; cũng như những lớp kèm-học (gọi là Homework Help Plus! Centers). Còn có cả sách tiếng-nước ngoái. Tất cả các dịch-vụ đều miễn-phí dù như-cần có thẻ thư-viện để được hưởng một số dịch-vụ.

Martin Luther King, Jr. Memorial Library – Main Branch

Thư-viện Martin Luther King, Jr. – Chi nhánh chính

Địa-chỉ: 901 G Street, NW
Washington, DC 20001

Điện-thoại: (202) 727-1126

Giờ mở cửa: Thứ Hai – Thứ Năm 10-9; Thứ Sáu – Thứ Bảy 10-5:30; Chủ-nhật 1-5

Metro: Trạm Gallery Place-Chinatown hay Metro Center

Giờ mở cửa các chi nhánh có khác nhau nên cần xin gọi trước.

Anacostia (202) 698-1190
1800 Good Hope Road, SE

Benning (202) 724-4787
3935 Benning Road, NE

Capitol View (202) 645-0755
5001 Central Avenue, SE

Chevy Chase (202) 282-0021
5625 Connecticut Avenue, NW

Cleveland Park (202) 282-3080
3310 Connecticut Avenue, NW

Deanwood Kiosk (202) 724-8526
4215 Nannie Helen Burroughs Avenue, NE

Francis A. Gregory (202) 645-4297
3600 Alabama Avenue, SE

Georgetown (202) 282-0220
3260 R Street, NW

Juanita E. Thornton/Shepherd Park (202) 541-6100
7420 Georgia Avenue, NW

Lamond-Riggs (202) 541-6255
5401 South Dakota Avenue, NE

Langston (202) 724-8665
2600 Benning Road, NE

Mt. Pleasant (202) 671-0200
3160 16th Street, NW

Northeast (202) 698-3320
330 7th Street, NE

Tenley-Friendship (202) 282-3090
4450 Wisconsin Avenue, NW

Washington Highlands (202) 645-5880
115 Atlantic Street, SE

Watha T. Daniel (202) 671-0212
1701 8th Street, NW

West End (202) 724-8707
1101 24th Street, NW

Libraries (Continued)
Các thư-viện (Tiếp)

Woodridge (202) 541-6226
1801 Hamlin Street, NE

Palisades (202) 282-3139
4901 V Street, NW

Parklands-Turner (202) 698-1103
1700 Alabama Avenue, SE

Petworth (202) 541-6300
4200 Kansas Avenue, NW

R.L. Christian (202) 724-8599
1300 H Street, NE

Southeast (202) 698-3374
403 7th Street, SE

Southwest (202) 724-4752
900 Wesley Place, SW

Sursum Corda (202) 724-4772
135 New York Avenue, NW

Takoma Park (202) 576-7252
416 Cedar Street, NW

Job Search Assistance
Giúp tìm việc

DC Office of Personnel

Văn-phòng Nhân-viên DC

Địa-chỉ: 441 4th Street, NW, Suite 300 S
Washington, DC 20001

Điện-thoại: (202) 442-9700

Fax: (202) 671-0645

Địa-c chỉ trên Mạng: www.dcop.dc.gov

Văn-phòng Nhân-viên DC (DCOP) cung-cấp các dịch-vụ quản-lý tài-nguyên nhân-dụng nhằm củng cố khả-năng thực-hiện chức-năng của cá-nhân và tổ-chức cũng như giúp chính-quyền DC thu hút, phát triển và giữ một lực-lượng nhân-viên vừa có khả-năng tốt vừa đa dạng. Những thông-báo về chỗ trống nhằm các cơ-hội làm việc cho chính-quyền DC được liệt-kê trong Trang nhà DCOP.

Reeves Center Personnel Office –DCOP Satellite Office

Văn-phòng Nhân-viên Trung-tâm Reeves – Văn-phòng phụ của DCOP

Địa-chỉ: 2000 14th Street, NW, 4th Floor

Washington, DC 20009

Điện-thoại: (202) 671-1300

Fax: (202) 671-0645

Địa-chỉ trên Mạng: www.dcop.dc.gov

Văn-phòng Nhân-viên Trung-tâm Reeves là một phần của Văn-phòng Nhân-viên DC.

Department of Employment Services

Nha Dịch-vụ về Công ăn việc làm

Địa-chỉ: 500 C Street, NW

Washington, DC 20001

Điện-thoại: (202) 724-7000

Fax: (202) 724-7381

Địa-chỉ trên Mạng: <http://www.does.dc.gov>

Cung-cấp các cơ-hội kiếm việc và huấn luyện, các dịch-vụ khuyễn nhủ về việc làm, các lớp tiếng Anh cho người nước ngoài và giấy Chứng-nhận Lao-công Người Ngoại-quốc.

District of Columbia Employment Services Centers

Các Trung-tâm Dịch-vụ về Công ăn việc làm của DC

Để được giúp tìm việc, ghi danh đăng-ký để hưởng các quyền lợi lanh tiễn thất nghiệp, hay để tìm thông tin về các cơ-hội học việc, Bạn có thể đến các Trung-tâm Dịch-vụ về Công ăn việc làm sau đây từ thứ Hai đến ngày thứ Sáu.

Job Search Assistance (Continued)

Giúp tìm việc (Tiếp)

DC Refugee Service Center

Trung-tâm Dịch-vụ DC dành cho người tỵ nạn

Địa-chỉ: 1501 Columbia Road, NW
Washington, DC 20009
Điện-thoại: (202) 667-9000
Fax: (202) 667-3420

Trung-tâm này giúp các người tỵ nạn và những ai tìm quyền tạm-trú qua việc cung-cấp những dịch-vụ như tìm việc, khuyên việc, chuyên chở đến chỗ phỏng vấn việc làm, các lớp tiếng Anh cho người nói tiếng khác và những dịch-vụ cứu trợ khác. Các khách hàng đến từ mọi nơi, từ Á-châu đến Phi-châu, Trung-Đông đến Đông-Âu. Nhân-viên tại đây có thể nói được các tiếng Al-ba-ni, Am-ha-rích, Crô-át, Pháp, Xì, Ti-gri-nya và tiếng Việt.

Information Technology Satellite One Stop Career Center

Trung-tâm vê-tinh 1 xì-tóp về kỹ-thuật tin-học

Địa-chỉ: 401 M Street, SW, Suite 1
Washington, DC 20024
Điện-thoại: (202) 727-0124
Fax: (202) 727-0217

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 9 giờ sáng – 5g30 chiều

Metro: Trạm Waterfront-SEU

Judiciary Square Satellite One Stop Career Center

Trung-tâm vê-tinh 1 xì-tóp Judiciary Square

Địa-chỉ: 441 4th Street, NW
Washington, DC 20001
Điện-thoại: (202) 727-9726
Fax: (202) 727-1334

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8g15 sáng – 4g45 chiều

Metro: Trạm Judiciary Square

Metro Area One Stop Career Center

Trung-tâm Nghề nghiệp 1 xì-tóp vùng Metro

Địa-chỉ: 800 North Capitol Street, NW, Suite 640
Washington, DC 20020

Điện-thoại: (202) 565-0001

Fax: (202) 565-9873

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8 giờ sáng – 5 giờ chiều

Metro: 2 blốc cách trạm Union Station

Multicultural Satellite Career Center

Trung-tâm Nghề nghiệp Vệ-tinh Đa-văn-hóa

Địa-chỉ: 1419 Columbia Road, NW
Washington, DC 20009

Điện-thoại: (202) 671-1102/03

Fax: (202) 671-1101

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8 giờ sáng - 5 giờ chiều

Metro: Trạm Columbia Heights

Ở đây có nhân-viên nói hai thứ tiếng.

Naylor Road One Stop Career Center

Trung-tâm Nghề nghiệp 1 xì-tóp đường Naylor Road

Địa-chỉ: 2626 Naylor Road, SE
Washington, DC 20020

Điện-thoại: (202) 645-3535

Fax: (202) 645-5246

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8 giờ sáng – 5 giờ chiều

Metro: Trạm Anacostia, xong đi Metrobus

Petworth Employment Services Center

Trung-tâm Dịch-vụ về Công ăn việc làm Petworth

Địa-chỉ: 4120 Kansas Avenue, NW
Washington, DC 20011

Điện-thoại: (202) 576-7450

Fax: (202) 576-7389

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8 giờ sáng – 5 giờ chiều

Metro: 3 blốc cách trạm Georgia Ave-Petworth

Job Search Assistance (Continued)

Giúp tìm việc (Tiếp)

Rehabilitation Services Administration (RSA)

Cơ-quan Dịch-vụ Phục-hồi

Địa-chỉ: 810 First Street, NE
Washington, DC 20002

Điện-thoại: (202) 442-8663

Cơ-quan Dịch-vụ Phục-hồi (RSA) giúp những người có khuyết tật tìm việc hoặc/và sống một cách độc-lập ở trong nhà của mình và ở trong cộng đồng. RSA cung-cấp đủ mọi dịch-vụ từ khuyên nhủ đến hướng dẫn, các dịch-vụ thẩm-lượng, phục-hồi vật-chất, huấn nghệ, tìm việc và giữ việc.

United States Veterans Assistance Center (USVAC)*

Trung-tâm Giúp đỡ Cựu-chiến-binhh Hoa-kỳ

Địa-chỉ: 1120 Vermont Avenue, NW, Room 1119
Washington, DC 20421

Điện-thoại: (202) 691-3115

Fax: (202) 727-8460

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8g30 sáng – 5 giờ chiều

Trung-tâm này chỉ phục-vụ cựu-chiến-binhs Hoa-kỳ mà thôi.

Metro: 1 blốc cách trạm McPherson Square

Youth Services Administration (YSA)

Cơ-quan Dịch-vụ Thanh-niên

Địa-chỉ: 8300 Riverton Court
Laurel, MD 20724

Điện-thoại: (240) 456-5000

Cơ-quan Dịch-vụ Thanh-niên (YSA) cai quản một hệ-thống dịch-vụ ở khắp đô-thành nhằm vào việc kiểm-soát tuổi trẻ đi hoang và ngăn ngừa tác-hại của nó. Những dịch-vụ này đóng góp vào việc bảo vệ cộng-đồng và *phục hồi* tuổi trẻ. YSA cung-cấp các dịch-vụ an-toàn, giám-thị, và yểm trợ tại gia. Nó cũng có những dịch-vụ cộng-đồng yểm trợ cho những em phạm pháp bị toà nhốt và kêu án cũng như những em vị-thành-niên cần được giám-sát (PINS). Các em trong chương-trình được đưa vào những chương-trình được đưa vào những lớp học, hoàn lương, giải trí và văn-hóa. YSA có một cách tiếp cận toàn-diện dựa vào gia-dinh để cung-cấp các dịch-vụ nhằm đưa các em trở về những cách sống hữu ích. Qua một liên-minh giữa chính-quyền, cộng-đồng và các giáo-hội địa-phương, YSA tìm cách làm việc hợp-tác để ngăn ngừa trẻ em phạm tội hay bạo-hành.

Housing Assistance

Trợ giúp về gia-cư

DC Housing Authority

Cơ-quan Gia-cư DC

Địa-chỉ: 1133 North Capitol Street, NE
Washington, DC 20002

Điện-thoại: (202) 535-1500

Fax: (202) 535-1740

Địa-chỉ trên Mạng: www.dc-ha.org

Cơ-quan Gia-cư DC cung-cấp các đơn-vị gia-cư công-cộng cho những ai hội đủ điều-kiện và nộp đơn xin trong một danh-sách thứ tự theo người chờ.

Department of Housing & Community Development

Nha Gia-cư và Phát triển Cộng đồng

Địa-chỉ: 801 North Capitol Street, NE

Washington, DC 20002

Điện-thoại: (202) 442-7200

Địa-chỉ trên Mạng: www.dhcd.dc.gov

Nha này hỗ-trợ việc xây cất và duy trì các nha ở cũng như các cơ-hội phát triển kinh tế và cộng đồng bằng cách làm việc chung với các tổ-chức vì lợi cũng như vô vị lợi.

Nha cung-cấp cho những cá-nhân đủ điều-kiện cơ-hội để thành chủ nhà.

Housing Assistance (Continued)

Trợ giúp về Gia-cư (Tiếp)

Latino Economic Development Corporation (LEDC)*

Công-ty Phát triển Kinh tế của Người Trung-Nam-Mỹ

Địa-chỉ: 2316 18th Street, NW

Washington, DC 20009

Điện-thoại: (202) 588-5102

Fax: (202) 588-5204

Công-ty LEDC có một chương-trình để giúp chuẩn-bị cho người mua nhà và quản-lý tài-chánh của mình. Công-ty tổ-chức những buổi trình bày và lớp học về kinh tế căn-bản, mua nhà, trợ giúp kỹ-thuật trong việc mua nhà. Ngoài ra còn có lớp huấn luyện người tính ra làm tiểu-kinh-doanh cũng như những căn-bản về buôn bán; một chương-trình huấn luyện chuyên-môn cho các cá-nhân có ý-dịnh ra làm ăn và nâng cao thế-lực kinh tế của người gốc Trung-Nam-Mỹ.

Health Services
Dịch-vụ Y-tế

Department of Health

Nha Y-tế

Địa-chỉ: 825 North Capitol Street, NE
Washington, DC 20002

Điện-thoại: (202) 442-5999

Fax: (202) 442-4788

Địa-chỉ trên Mạng: www.dchealth.com

Nha Y-tế có trách nhiệm chuyên lo những chức-năng chính sau đây: Đặt ra, theo dõi để kiểm-soát và bắt thực-thi những chính-sách và tiêu-chuẩn về y-tế công-cộng, cung-cấp những lớp giảng dạy về y-tế công-cộng cũng như đẩy mạnh các lối sống lành mạnh đứng về mặt y-tế công-cộng giữa các thường-trú-dân ở D.C.; kiểm tra, thị thực, và giảng dạy cho những ai cung-cấp các dịch-vụ ăn uống; cung-cấp tài-liệu và tổ-chức các lớp về dinh dưỡng cho các bà mẹ, các trẻ em và người cao-niên; ra luật và quản-ly việc cấp bằng hành nghề cũng như giấy phép hành nghề cho các chuyên-viên về y-tế cũng như các cơ-sở chuyên lo sức khỏe và dịch-vụ con người; lo về các nguồn tài-trợ để lo về sức khỏe như Medicaid, D.C., Healthy Families (Chương-trình “Gia-đinh khỏe mạnh”) và Children’s Health Insurance Program (Chương-trình Bảo hiểm Sức khỏe cho Trẻ em); cũng như thúc đẩy việc tạo dựng ra một môi-trường lành mạnh và an-toàn cho người thường-trú cũng như là du-khách.

Addiction Prevention and Recovery Administration (APRA)*

Cơ-quan Ngừa nghiện và Hồi-phục

Địa-chỉ: 1300 First Street, NE, Room 260
Washington, DC 20002

Điện-thoại: (202) 442-9215

Fax: (202) 442-4827

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8g30 sáng - 5 giờ chiều

Cơ-quan APRA cung-cấp nhiều loại dịch-vụ nhằm chữa trị và ngừa thói nghiện ngập cũng như giữ cho những ai đã hồi-phục không dùng ma-túy nữa.

Advantage Health Plan*

Kế-hoạch Sức khỏe Advantage

Địa-chỉ: P.O. Box 5939
Washington, DC 20016
Điện-thoại: (202) 686-8555
Fax: (301) 686-9870
Địa-chỉ trên Mạng: www.ahealthplan.com

Tổ-chức bảo hiểm sức khỏe này có khả-năng thông-dịch trên máy điện-toán gần như hết các thứ tiếng. Tổ-chức bảo hiểm và duy-trì sức khỏe (HMO) này có một mạng lưới liên-lạc với 800 bác-sĩ và chuyên-viên y-tế nói đủ các thứ tiếng. Cũng có một đường dây ĐT (HELP line) 24 tiếng một ngày để có thể giúp bạn. Lê-phí tùy theo hợp-đồng bảo hiểm của bạn.

Andromeda*

Trung-tâm Andromeda

Địa-chỉ: 1400 Decatur St., NW
Washington, DC 20011
Điện-thoại: (202) 291-4707
Fax: (202) 723-4560

Có cả chuyên-viên tâm-lý lẫn chuyên-viên tâm-phân-học, tổ-chức này cung-cấp một số dịch-vụ về sức khỏe tâm-thần, gồm từ trắc-nghiệm và khuyên chỉ về mặt này, thử nghiệm HIV đến khuyên bảo về nghiện ngập (rượu hay ma-túy). Có người nói tiếng Hin-đi (ngôn ngữ chính của Ấn-độ).

Health Services (Continued)

Dịch-vụ Y-tế (Tiếp)

Asian and Pacific Islander Partnership for Health (APIPH)*

Liên-hiệp người Mỹ gốc Á-châu Thái-bình-dương nhằm chăm lo sức khỏe

Địa-chỉ: 3000 Connecticut Avenue, NW Suite 110
Washington, DC 20008
Điện-thoại: (202) 986-2393
Fax: (202) 986-2393
E-mail: apiph@zzapp.org
Địa-chỉ trên Mạng: www.apiph.org

Sứ-mạng của APIPH là để tiếp tay tạo nên những cộng đồng người Mỹ gốc Á-châu Thái-bình-dương lành mạnh trong vùng Thủ-đô qua những nỗ lực đi ra với cộng đồng, giáo dục, vận động và nghiên cứu. Có nhân viên nói tiếng Việt, tiếng Tagalog và tiếng Hin-di.

Asian Pacific Islander Domestic Violence Resource Project (API/DVRP)*

Dự-án chống Bạo-hành trong Gia-dinh người Mỹ gốc Á-châu Thái-bình-dương

Địa-chỉ: P.O. Box 14268
Washington, DC 20044-4268

Điện-thoại: (202) 364-4630

Địa-chỉ trên Mạng: www.dvrp.org

API/DVRP được lập ra vì trước kia thiếu các dịch-vụ cần thiết và thích hợp với văn-hóa của các phụ nữ bị đánh đập trong cộng đồng người Mỹ gốc Á-châu Thái-bình-dương. Sứ-mạng của tổ chức này là nhằm ngăn chặn sự bạo-hành trong gia-dinh người Mỹ gốc AC/TBD trong DC qua những chương-trình tạo ý-thức và giáo dục, huấn luyện, vận động tranh đấu, nghiên cứu và giới-thiệu đến các chương-trình khác.

DC Diabetes Control Program

Primary Care, Prevention and Planning

Chương-trình kiểm-soát bệnh Tiểu-đường ở DC (Săn sóc, phòng ngừa, lập kế-hoạch)

Điện-thoại: (866) 291-7567
Fax: (202) 442-4825

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8g15 sáng – 4g45 chiều

Chương-trình này (DCP) làm việc với các nhóm trong cộng đồng và những nhà cung-cấp dịch-vụ chăm lo sức khỏe nhằm nâng cao sức khỏe và phẩm-chất sống cho những ai bị bệnh tiểu-đường.

DC Healthy Families

Tổ-chức Những gia-dinh mạnh khỏe ở DC

Điện-thoại chung: (202) 526-6266, TTY: (877) 6PARENT
Bảo hiểm sức khỏe: (888) 557-1116
Fax: (703) 527-2403

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8g30 sáng - 5 giờ chiều

Chăm sóc miễn phí về sức khỏe do những người cung-cấp dịch-vụ loại này và bởi các bác-sĩ có lấy tiền ở trong khắp đô-thành. Bạn có thể đủ điều-kiện để được hưởng dịch-vụ chăm sóc miễn phí về y-tế ngay dù như bạn đang đi làm có lương và không được hưởng TANF hay tiền trợ-cấp nào khác.

District of Columbia Healthy Start Project

Maternal and Child Health Administration

Dự-án Khỏe từ đầu của DC (do Cơ-quan Y-tế lo cho Mẹ và Con)

Điện-thoại: (202) 645-6472

Đường dây nói tiếng Xì: (800)-MOM-BABY

Fax: (202) 645-6219

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8g15 sáng – 4g45 chiều

Dự-án Khỏe từ đầu cung-cấp dịch-vụ điều-dưỡng theo dõi từng trường-hợp một đê giúp tất cả phụ nữ có thai, những người mới làm mẹ lần đầu, và thiếu-nhi từ lúc mới sinh đến tuổi lên hai, cư-trú ở Quận 5, 6, 7 và 8.

Health Services (Continued)

Dịch-vụ Y-tế (Tiếp)

District of Columbia Healthcare Alliance

Liên-minh Chăm sóc Sức khỏe DC

Điện-thoại: (202) 842-2810 hay (Miễn phí) (866) 842-2810

TTY: (202) 216-9885

Fax: (202) 842-1084

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8 giờ sáng - 6 giờ chiều

Liên-minh là một sự liên-hợp giữa Công và Tư do chính-quyền DC tài-trợ để cung-cấp dịch-vụ y-tế cho những cư-dân DC không có bảo hiểm sức khỏe, những người mà lợi-tức gia-dinh ở mức 200% hay thấp hơn nữa tính theo tiêu-chuẩn nghèo của chính-phủ liên-bang. Những tổ-chức có chân trong liên-hợp này là Bệnh-viện Cộng-đồng Greater Southeast, hãng Children National Medical, Chartered Health Plan, Unity Health Care, Inc. và Bệnh-viện George Washington University.

District of Columbia Newborn Program

Maternal and Child Health Administration

Chương-trình Trẻ Sơ-sinh DC (thuộc Cơ-quan Y-tế lo cho Mẹ và Con)

Điện-thoại: (202) 535-1144

Đường dây nói tiếng Xì: (800) MOM-BABY

Fax: (202) 535-1042

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 9 giờ sáng – 5 giờ chiều

Một nữ điều dưỡng sẽ khám trẻ sơ-sinh, trả lời các câu hỏi, chỉ cách lo cho đứa bé, và cung-cấp tin tức về những dịch-vụ có ở trong DC. Chương-trình miễn phí trong trường hợp tất cả những người mới làm mẹ ở trong DC và gia-dinh của họ. Chương-trình cũng còn có dịch-vụ lo cho các em gái vị-thành-niên mà đã có con.

Emergency Health and Medical Services Administration

Cơ-quan Y-tế và Dịch-vụ Y-tế Cấp-cứu

Địa-chỉ: 825 North Capital Street, NE
Washington, DC 20032

Điện-thoại: (202) 442-9111

Fax: (202) 442-4812

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8g15 sáng – 4g45 chiều

Cơ-quan này đảm bảo là sẽ có dịch-vụ y-tế cấp-cứu cũng như tin tức kịp thời và thích hợp cho những cư-dân DC, cho những người cung-cấp dịch-vụ chăm sóc y-tế, cho cả những người đến thăm viếng thành phố và những người khác có thể cần đến các dịch-vụ đó để cho họ chuẩn-bị sẵn.

HIV/AIDS Administration

Cơ-quan đặc-trách HIV/AIDS

Điện-thoại: (202) 727-2500

Fax bảo mật: (202) 727-0478

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8 giờ sáng – 6 giờ chiều

Đường dây nói tiếng Xì: (202) 328-0697, TTY: 202-939-7814

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8 giờ sáng – 5g45 chiều

Cơ-quan này (HAA) cung-cấp các dịch-vụ khuyên nhủ và thử nghiệm về HIV bên cạnh các dịch-vụ trị-liệu, gia-cư, quản-lý hồ-sơ, cho thuốc trị AIDS, và các dịch-vụ giáo-đục và ngăn ngừa nữa.

Health Regulation Administration (HRA)

Licensing of Group Homes for Persons with Mental Retardation

Cơ-quan Lập quy về Y-tế (cho giấy phép mở nhà tập-thể cho người chậm trí)

Địa-chỉ: 825 North Capitol Street, NE, 2nd Floor
Washington, DC 20002

Điện-thoại: (202) 442-5888

Fax: (202) 442-9430

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8g15 sáng – 4g45 chiều

Những chương-trình của DC nhằm cho phép mở nhà tập-thể cho những người chậm trí khôn là được quy-định trong 22 Bản Lập quy của bộ luật DC, Chương 35. Chương-trình này phải làm những cuộc điều-nghiên hàng năm ở DC để cho phép cũng như thị thực các nhà tập-thể nào tham-gia trong Chương-trình Medicaid của Liên-bang.

Chương-trình này cũng còn có trách nhiệm điều tra những vụ khiếu tố và những trường-hợp nghiêm trọng, cũng như cung-cấp người giám-sát để đảm bảo là những ai ở trong các nhà tập-thể đó khỏe mạnh và an-toàn. Yểm-trợ kỹ-thuật sẽ do những người cung-cấp dịch-vụ và nhân-viên của các cơ-quan nọ giúp để đảm bảo là họ kịp biết những đổi-thay trong các điều-kiện quy-định.

Health Services (Continued)

Dịch-vụ Y-tế (Tiếp)

HRA Child and Residential Care Facilities Division

Phân-vụ HRA chuyên lo các Cơ-sở chăm nom trẻ và chăm sóc tại gia

Địa-chỉ: 825 North Capitol Street, NE - 2nd floor
Washington, DC 20002

Điện-thoại: (202) 442-5929

Fax: (202) 442-9430

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8g15 sáng – 4g45 chiều

Phân-vụ này có nhiệm-vụ thanh-trá và cấp giấy phép cho những nơi giữ trẻ (cả nhà tư-lãnh các trung-tâm), các cơ-quan ấn-định chỗ gởi trẻ và những nơi dưỡng-lão trong cộng-đồng. Chương-trình chịu-trách-nhiệm điều-trá các lời khiếu-tố đối với những nơi đó, những chỗ giữ trẻ mà không có giấy-phép, cũng như trợ-giúp kỹ-thuật cho những ai có ý-định giữ trẻ mà đang tìm cách xin giấy-phép.

HRA Health Care Facilities Division

Phân-vụ HRA chuyên lo các Cơ-sở chăm sóc y-te'

Địa-chỉ: 825 North Capitol Street, NE
Washington, DC 20002

Điện-thoại: (202) 442-5888

Fax: (202) 442-9430

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8g15 sáng – 4g45 chiều

Chuyên-trách việc thanh-trá và ra điều-luật về mọi cơ-sở chăm sóc y-te' ở DC, đặc-biệt nhằm để cấp giấy-phép và giấy-thị-thực của Liên-bang.

Immunization Program

Primary Care, Prevention and Planning

Chương-trình trích ngửa (Sản sóc, phòng ngửa, lập kế-hoạch)

Địa-chỉ: 1131 Spring Road, NW
Washington, DC 20010

Điện-thoại: (202)576-7130

Fax: (202)576-6418

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8 giờ sáng – 4g30 chiều

Chương-trình trích ngửa của DC nhằm triệt-de loại bỏ mọi thứ-bệnh mà có thể tránh được qua việc trích ngửa cho người lớn cũng như trẻ em sống ở DC.

Indoor Air Quality DC Radon Program

Environmental Health Administration

Chương-trình do Radon để lượng phẩn-chất không-khí trong nhà ở DC (của Cơ-quan Y-te' môi-trường)

Điện-thoại: (202) 535-2302
Fax: (202) 535-1371

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8g15 sáng - 4 giờ chiều

Radon là một thứ gaz phát xuất do uranium phân-hủy tự-nhiên trong hầu hết mọi loại thô-nhưỡng. Nó bốc lên qua đất và đi vào không-khí qua những kẽ hở trong nền nhà. Chỉ có thử nghiệm mới biết được là nơi mình ở có an-toàn vì không có radon hay không. Thử nghiệm này miễn phí và nhanh chóng, tiện lợi.

La Clínica del Pueblo*

“Nhân-dân Bệnh-xá”

Địa-chỉ: 1470 Irving Street, NW
Washington, DC 20009
Điện-thoại: (202) 462-4788
Fax: (202) 667-3706
Địa-chỉ trên Mạng: www.lcdp.org
E-mail: emann@lcdp.org

Có dịch-vụ song-ngữ miễn phí về các lãnh-vực y-tế như: khuyên nhủ, thẩm lượng và điều-tri, giới-thiệu đi các nơi về mặt y-khoa cũng như để được hưởng các dịch-vụ xã-hội. Dành cho người Trung-Nam-Mỹ không có bảo hiểm sức khỏe ở DC và những khách hàng bị bệnh tâm-thần hoặc nghiện ngập.

Health Services (Continued)
Dịch-vụ Y-tế (Tiếp)

Lead Poisoning Prevention

Environmental Health Administration

Chương-trình phòng ngừa bị nhiễm độc chì (của Cơ-quan Y-tế môi-trường)

Điện-thoại: (202) 535-2690

Fax: (202) 535-2650 Ext: 2634

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8g15 sáng – 4g45 chiều

Chương-trình Phòng ngừa nhiễm độc chì này xét nghiệm các trẻ em hoàn-toàn miễn phí cũng như có một xe di-dộng để di làm chuyện này. Xe này sẵn sàng đến các địa-phương để thử nghiệm miễn phí. Nếu Bạn có tổ-chức một buổi giao-đông người mà muốn có xe của Chương-trình đến để tham-gia, hãy gọi cho đơn-vị này ở số ĐT 202-535-2690 để tính hẹn.

Mental Retardation & Developmental Disabilities (MRDDA)

Cơ-quan đặc-trách Bệnh chậm trí và các khuyết tật về phát triển

Address: 429 O Street, NW

Telephone: (202) 673-4554

Cơ-quan này (MRDDA) cung-cấp dịch-vụ cho những người bị chậm trí hay/và bị khuyết tật về mặt phát triển, giúp cho họ chuyển từ các trung-tâm lớn về những cơ-sở cộng đồng ở gần nhà. MRDDA phát huy, cổ vũ những sách-lược lập kế-hoạch cho đời mình cũng như làm cách nào cho phẩm-chất sống của những con bệnh đó được cải tiến tối đa. Những cư-dân nào hội đủ điều-kiện sẽ được huấn luyện để có những xảo-năng sống một cuộc đời thực-tế, cũng như được huấn nghệ và đưa vào những việc làm bình-thường hay dành riêng cho họ. Những người chậm trí hay có khuyết tật về phát triển cũng được giúp về mặt trợ-cụ và những nhu-cầu nhà ở, huấn nghệ, công ăn việc làm, và thuốc thang trị-liệu để tự-lập tới mức tối-hảo.

Office of Health Promotion

Văn-phòng Khuyến quảng Sức khỏe

Điện-thoại: (202) 442-5879

Đường dây tiếng Xi: (202) 442-5879

Fax: (202) 535-1710

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8g15 sáng – 4g45 chiều

Văn-phòng khuyến khích và quảng-bá về sức khỏe có những tiểu-sách và tài-liệu về HIV/AIDS, chích ngừa, Khỏe từ đầu (Healthy Start), Bệnh truyền nhiễm qua làm tình (STDs), WIC (Chương-trình Phụ nữ, Sơ-sinh và Trẻ em), Dự-án WISH và các đề-tài y-tế khác. Bạn có thể yêu-cầu để lấy nhiều bản của những tài-liệu này để phân phát ở các hội chợ sức khỏe, các học-xưởng cũng như các sinh-hoạt cộng-đồng ở địa-phương. Xin hãy gọi Văn-phòng OHP để lấy thêm chi-tiết.

Office of Latino Services - Whitman Walker Clinic

Văn-phòng dịch-vụ cho người Latinô – Bệnh-xá Whitman Walker

Địa-chỉ: 1407 S. Street, NW
Washington, DC 20009
Điện-thoại: (202) 939-7863
Fax: (202) 319-7012
Web Page: www.wwc.org

Phục-vụ những ai trong cộng-đồng Trung-Nam-Mỹ có vấn-đề nghiên ngập ma-túy và có thể bị rủi ro lây HIV cũng như những cư-dân DC ở trong tù mà có vấn-đề lê-thuộc vào chất hóa-học. Các dịch-vụ gồm khuyên nhủ, với tay ra cộng-đồng, giáo-đục và phòng ngừa, lo thuốc thang chữa chạy các bệnh thể-xác và tâm-thần, thử nghiệm HIV cũng như còn có một ngân-hàng lương-thực.

Planned Parenthood*

Sinh đẻ có kế-hoạch

Địa-chỉ: 1108 16th St., NW
Washington, DC 20036,
hoặc
3937-A Minnesota Ave., NE
Washington, DC 20019
Điện-thoại: (202) 347-8512 hoặc (202) 388-4770
Fax: (202) 347-0281
Địa-chỉ trên Mạng: www.ppmw.org

Tổ-chức này cung-cấp một số dịch-vụ và cố-vấn về kế-hoạch-hóa gia-đình như: khuyên nhủ, dạy về thử ung-thư vú và cổ tử-cung, đi lo khám và chữa trị, khuyên về ngừa thai và lập kế-hoạch sinh đẻ cùng các dịch-vụ y-khoa khác. Dịch-vụ cung-cấp miễn phí hoặc có lệ-phí nhưng rất thấp—tùy theo lợi-tức của bệnh-nhân. Các dịch-vụ cũng như sự cố-vấn hoàn-toàn được bảo-mật—không cần phải trưng giấy tờ về quốc-tịch hay nơi cư trú. Nếu cần có thể có người thông-dịch.

Health Services (Continued)

Dịch-vụ Y-tế (Tiếp)

Project Wish*

Primary Care, Prevention and Planning
Dự-án Wish (*Săn sóc, phòng ngừa, lập kế-hoạch*)

Điện-thoại: (888) 833-9474
TTY: (877) 672-7368

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8 giờ sáng – 4g45 chiều

Dự-án Wish cho phép khám để xem có ung-thư chết người không, cũng như chẩn bệnh và trị-liệu. Dự-án còn giúp những phụ nữ cư-ngụ ở DC, tuổi từ 18 trở lên, mà lợi-tức thấp, không có bảo hiểm sức khỏe, để cho họ khám vú miễn phí và những người 40 trở lên một lần khám vú kỹ miễn phí hàng năm, ngoài việc sắp xếp để có hẹn cũng như thu xếp để đưa đi đưa về.

Prostrate Cancer Awareness Program

Primary Care, Prevention and Planning

Chương-trình Ý-thức về Ung-thư Tuyến tiền-liệt (Săn sóc, phòng ngừa, lập kế-hoạch)

Điện-thoại: (202) 442-5897

Fax: (202) 442-4825

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8g15 sáng – 4g45 chiều

Để cho sức khỏe của đàn ông được khá hơn, Chương-trình này cho phép những nam-nhân từ 40 trở lên được thử nghiệm miễn phí về tuyến tiền-liệt cũng như cung-cấp tin tức và các tài-liệu giáo-dục cho những cá-nhân và tổ-chức nằm ở DC.

Rape Crisis Center of DC

Trung-tâm DC Trợ cứu Nạn bạo-dâm

Địa-chỉ: P.O. Box 34125
Washington, DC 20043

Điện-thoại: (202) 232-0789

Fax: (202) 387-3812

Địa-chỉ trên Mạng: www.dcrcc.org

Tổ-chức này giúp cố-vấn cho những nạn-nhân bạo-dâm. Có đường dây kêu cấp-cứu 24 giờ đồng-hồ (24-hour HOTLINE), có cá-nhân để khuyên chỉ hay tìm sự giúp đỡ của cộng-đồng, cùng lúc phổ-biến thông tin về Trung-tâm—có chương-trình di trình bầy về Trung-tâm cũng như các lớp dạy cách tự-vệ. Hoàn-toàn miễn phí.

Rehabilitation Services Administration (RSA)

Cơ-quan Dịch-vụ Phục-hồi

Địa-chỉ: 810 First Street, NE
Washington, DC 20002

Điện-thoại: (202) 442-8663

Cơ-quan này (RSA) giúp những ai có khuyết-tật tìm công ăn việc làm hay/và sống độc-lập trong nhà mình và trong cộng đồng. RSA cung-cấp một loạt dịch-vụ, gồm khuyên nhủ và hướng dẫn, dịch-vụ thẩm-định, phục-hồi thân-xác, huấn nghệ, tìm việc và đưa vào việc, cùng những dịch-vụ nhằm giữ việc.

Rodent Control

Vector Control

Kiểm-soát loài gặm nhấm (*Kiểm-soát dịch hạch*)

Điện-thoại: (202) 535-1954

Fax: (202) 535-2483

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8g15 sáng – 4g45 chiều

Dịch-vụ này giúp khai trừ dịch chuột ở DC. Một số dịch-vụ thì miễn phí, tùy theo mức độ phải can-thiệp vào.

Salomon Zelaya Rehabilitation Center*

Trung-tâm Phục-hồi Salomon Zelaya

Giám-đốc: Pablo Sanchez

Địa-chỉ: 1345 Newton Street, NW
Washington, DC 20010

Điện-thoại: (202) 745-7719

Fax: (202) 745-0244

Tiếp tay giúp đỡ các cộng đồng Mount Pleasant, Adams Morgan và Columbia Heights với những dịch-vụ huấn nghệ, các lớp học tiếng Anh cho người nói tiếng khác, dịch-vụ khuyên nhủ, giới-thiệu đi chữa chạy về mặt y-khoa cũng như tìm chỗ ở tạm.

Health Services (Continued)

Dịch-vụ Y-tế (Tiếp)

STD Clinic

Primary Care, Prevention and Planning

Bệnh-xá dành cho các Bệnh truyền nhiễm qua làm tình (*Săn sóc, phòng ngừa, lập kế-hoạch*)

Địa-chỉ: 19th & Massachusetts Avenue, SE, Bldg. #8
(DC General Campus)
Washington, DC 20005

Điện-thoại: (202) 698-4050
Fax: (202) 727-8477

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8g30 sáng - 3 giờ chiều

Chương-trình này (STD) cung-cấp thông tin miễn phí và việc trị-liệu các bệnh giang mai bên cạnh việc khuyễn nhủ và thử nghiệm về HIV/AIDS.

Tobacco Control Program

Primary Care, Prevention and Planning

Chương-trình Kiểm-soát về Hút thuốc (*Săn sóc, phòng ngừa, lập kế-hoạch*)

Điện-thoại: (202) 442-5433
Fax: (202) 442-4826

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8g15 sáng – 4g45 chiều

Chương-trình này (TCP) nhằm làm giảm khói thuốc lá trong môi-trường (environmental tobacco smoke, tắt là ETS), cỗ vũ việc bỏ hút và ngăn ngừa các em hút thuốc. Chương-trình cũng giới-thiệu người hút đến các nhóm yểm-trợ bỏ hút ở địa-phương.

Tuberculosis Control Clinic

Primary Care, Prevention and Planning

Bệnh-xá kiểm-soát Ho lao

Địa-chỉ: 19th & Massachusetts Avenue, SE, Bldg. #15
(DC General Campus)
Washington, DC 20003

Điện-thoại: (202) 698-4040
Fax: (202) 724-2363

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8g15 sáng – 4g45 chiều

Chương-trình này cung-cấp những dịch-vụ giáo-dục, phòng ngừa và trị-liệu về Ho lao miễn phí cho các cư-dân ở DC.

Vital Records

State Center for Health Statistics Administration

Sổ bộ đori

Địa-chỉ: 825 North Capitol St., NE, 1st Floor
Washington, DC 20002

Điện-thoại: (202) 442-9303

Fax: (202) 442-4848

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8g15 sáng – 4g45 chiều

Phân-vụ lo về Sổ bộ đori cung-cấp những giấy khai sinh và khai tử có thị-thực ở trong DC.

Walter Jones Medical Center (UPDATE NEEDED)

Trung-tâm Y-khoa Walter Jones

Địa-chỉ: 1100 First St., NW
Washington, DC 20001

Điện-thoại: (202) 724-4370

Fax: (202) 724-4537

Trung-tâm này có liên- liêkết với công-ty Public Benefit Corporation, do đó có thể vào được đầy đủ các dịch-vụ do Tổng-bệnh-viện D.C. cung-cấp. Các dịch-vụ này gồm: các bệnh nội-khoa (cho người lớn), nhi-khoa, phụ-khoa và sản-khoa, nha-khoa tổng-quát, dinh dưỡng và khuyên nhủ về HIV, khám ung-thư vú và cổ tử-cung, khám các bệnh còi cút ở trẻ em, các dịch-vụ thuốc thang, khám tổng-quát và chích ngừa cho các trẻ trong tuổi đi học. Trưởng-hợp khẩn cấp có thể có thực-phẩm và quần áo phân phát ở lầu 1 của Trung-tâm do công-ty Peoples Involve-ment Corporation. Trung-tâm lo cho tất cả các thường-trú-nhân ở D.C. bất kể khả-năng có thể trả tiền được hay không. Có người nói tiếng Tagalog (Philippines) trong các nhân-viên của Trung-tâm.

Health Services (Continued) Dịch-vụ Y-tế (Tiếp)
--

WIC State Agency

Nutrition Programs Administration

Cơ-quan WIC của Tiểu-bang

Địa-chỉ: 2100 Martin Luther King Jr. Avenue, SE,
Suite 409
Washington, DC 20020

Điện-thoại: (202) 645-5663

Fax: (202) 645-0516

Mở cửa thứ Hai – thứ Sáu; 8g30 sáng – 4 giờ chiều

Cơ-quan này (WIC) lo bảo vệ sức khỏe của những phụ nữ lợi-tức thấp, các trẻ sơ-sinh và trẻ em tính đến tuổi lên 5 bằng cách cung-cấp việc khám sức khỏe miễn phí, giấy chứng-nhận để mua thực-phẩm, khuyên bảo về dinh dưỡng, cũng như các dịch-vụ giáo-dục và yểm-trợ cho việc cho con bú.

Mental Health Services

Các dịch-vụ về sức khỏe tâm thần

Các trung-tâm sức khỏe tâm thần hoạt-động để hình-thành một hệ-thống đầy đủ về chăm lo sức khỏe tâm thần đáp ứng được nhu-cầu của người bệnh cũng như gia-đình họ.

Commission of Mental Health Services

North Community Mental Health Center

Ủy-hội đặc-trách Dịch-vụ Sức khỏe tâm thần

Trung-tâm Cộng đồng North về Sức khỏe tâm thần

Địa-chỉ: 1125 Spring Road, NW
Washington, DC 20010

Điện-thoại: (202) 576-7253

Fax: (202) 576-8536

Multicultural Services Division

Phân-vụ Dịch-vụ Da-văn-hóa

Địa-chỉ: 1536 U Street, NW
Washington, DC 20009

Điện-thoại: (202) 673-2058
Fax: (202) 673-2075

Phân-bộ này được thành-lập nhằm đáp-ứng nhu-cầu về dịch-vụ sức khỏe tâm-thần của các nhóm dân ngày càng đông ở D.C. Trung-tâm cung-cấp trị-liệu về tâm-thần cũng như theo dõi hồ-sơ cho một số thân-chủ đủ loại thuộc các nhóm sắc-tộc/văn-hóa khác nhau. Nhân-viên nói được tiếng Anh-rica, Pháp, Xì và Việt.

P Street Clinic, Intensive Day Treatment, Adult Outpatient

Trạm-xá đường P, Chữa bệnh ráo riết trong ngày cho các bệnh-nhân người lớn ở ngoài vào

Địa-chỉ: 3246 P Street, NW
Washington, DC 20007
Điện-thoại: (202) 282-0400
Fax: (202) 282-1125

Có nhân-viên song ngữ nói tiếng Xì.

Psychiatric Emergency Services

Dịch-vụ Cấp-cứu về các Bệnh tâm thần

Địa-chỉ: 1905 E Street, SE, Bldg. 14
Washington, DC 20003
Điện-thoại: (202) 673-9319
Fax: (202) 698-3171

Legal/Immigration Assistance

Trợ giúp pháp-lý và về các vấn-đề di-dân

Asian Pacific American Bar Association (APABA)*

Hội Luật-gia người Mỹ gốc Á-châu Thái-bình-dương

Địa-chỉ: P.O. Box 23124
Washington, DC 20026-3124
Điện-thoại: (202) 347-5634 Ext. 115
Fax: (202) 307-2995
Địa-chỉ trên Mạng: www.apaba-dc.org

Hội này (APABA) là hội luật-gia người Mỹ gốc Á-châu Thái-bình-dương lâu đời và lớn nhất ở trong vùng thủ-đô Washington, DC.

Legal/Immigration Assistance (Continued)
Trợ giúp pháp-lý và về các vấn-đề di-dân (Tiếp)

Catholic Charities*

Các cơ-quan thiêng-nghệ Công-giáo (USCC)

Địa-chỉ: 1221 Massachusetts Ave., NW
Washington, DC 20005

Dịch-vụ Di-trú: (202) 628-6861

Đường dây cầu cứu: (202) 628-4263

Cung-cấp các dịch-vụ pháp-lý như giám-hộ trẻ con, bạo-hành trong gia-đình, bỏ bê, các chương-trình giúp đỡ của chính-quyền, các vấn-đề lao-động, công ăn việc làm, vỡ nợ/khánh tận, nhà ở công-cộng, các liên-hệ gia-đình, di-chúc và thực-hiện di-chúc, các vấn-đề kỳ-thị, di-dân và trực-xuất.

Legal Aid Society of the District of Columbia

Hội Trợ giúp Pháp-lý District of Columbia

Địa-chỉ: 666 11th Street, NW, Suite 800
Washington, DC 20001-4589

Điện-thoại: (202) 628-1161

Fax: (202) 727-2132

Hội Trợ giúp Pháp-lý này cung-cấp miễn phí các dịch-vụ pháp-lý cho những ai hội đủ điều-kiện về những mặt như Luật Gia-đình, Luật Thuê mướn nhà, Luật về các chương-trình phúc-lợi công-cộng, và Luật giúp người Khiếm tật. Hội Trợ giúp Pháp-lý D.C. đã phục-vụ trong hơn 60 năm cho phép các thân-chủ có cơ-hội được hưởng những quyền căn-bản nhất của mình như: thực-phẩm, áo quần, chỗ trú thân và ổn-dịnh gia-đình.

Legal Counsel for the Elderly

Khuyên nhủ về pháp-lý cho người Cao-niên

Địa-chỉ: 601 E. St., NW, Bldg. A, 4th Floor, AARP
Washington, DC 20049

Điện-thoại: (202) 434-2170

Fax: (202) 434-6464

E-mail: lce@arp.org

Tổ-chức này cung-cấp đầy đủ mọi dịch-vụ trợ giúp pháp-lý như đại diện cho thân-chủ trong các trường-hợp hộ và khuyên nhủ về pháp-lý. Giúp các thường-trú-nhân ở D.C. từ 60 tuổi trở lên hay người tàn tật từ 55 tuổi trở lên. Một luật-sư nói tiếng Quan-thoại ở trong Ban Quản-trị có thể giúp phiên dịch tiếng Trung-hoa. Có người thông-dịch các tiếng khác nếu cần.

Neighborhood Legal Services*

Dịch-vụ pháp-lý khu-vực

Địa-chỉ: 701 4th St., NW
Washington, DC 20001

Điện-thoại: (202) 682-2700 dành cho cư-dân vùng Northwest
(202) 682-2735 dành cho cư-dân vùng Northeast

Fax: (202) 682-0588

Tổ-chức này được tài-trợ qua công-ty Legal Services Corporation và cung-cấp những dịch-vụ như đại diện pháp-lý trong các vụ hộ và khuyên nhủ về pháp-lý cho những thường-trú-nhân hợp pháp nhưng lợi-tức thấp dù là có quốc-tịch Mỹ hay không ở trong Washington D.C. Tổ-chức này lo các trường-hợp liên-quan đến luật gia-định, ly-dị (chỉ lo cho người đệ đơn xin ly-dị thôi), nhà Ở, các đơn khiếu nại của người tiêu dùng, về công ăn việc làm cũng như MEDICARE/MEDICAID. Tuy-nhiên họ KHÔNG lo những trường-hợp có trọng-tội hay những vụ kiện lấy tiền (tỷ dụ như tiền bồi thường công-nhân có thương-tích). Lệ-phí sẽ được tính trên căn-bản lợi-tức cá-nhân và gia-định của đương-sự.

Office of Fair Hearings (OFH) Appeals

Văn-phòng Nghe lý công-bằng

Địa-chỉ: 441 4th Street, NW
8th Floor, North
Washington, DC 20001

Điện-thoại: (202) 724-5431

Văn-phòng này (OFH) lo xử-lý các đơn khiếu nại. Nếu có ai bị từ khước một dịch-vụ nào thì OFH sẽ nghe lý của người khiếu nại về điều-kiện hội đủ để được hưởng dịch-vụ đó hoặc những quyền-lợi lấy từ công-quy. Những người nộp đơn và hưởng quyền-lợi sẽ nhận được thư cho biết phải đến đâu để khiếu nại những quyết-định kia.

Legal/Immigration Assistance (Continued)
Trợ giúp pháp-lý và về các vấn-dề di-dân (Tiếp)

Office of Investigations and Compliance (OIC)

Citizen Discrimination Complaints

Văn-phòng Điều-tra và Buộc thực-thi (Công-dân khiếu nại bị kỳ-thị)

Địa-chỉ: 146 Georgia Avenue, NW
Washington, DC 20001
Điện-thoại: (202) 673-6866

Văn-phòng này (OIC) là cánh điều-trá của Nha. Những công-dân nào nghĩ là mình đã bị kỳ-thị hoặc bị đẩy ra không cho hưởng một số quyền-lợi trong các chương-trình của DHS (Nha Dịch-vụ xã-hội) hoặc là nghĩ mình bị khước từ những quyền-lợi liên-hệ đến bất cứ một chương-trình nào hay sinh-hoạt nào do tiền Liên-bang tài-trợ thì cần gởi đơn khiếu nại đến Văn-phòng Điều-tra và Buộc thực-thi này.

General Assistance to Low Income Residents
Giúp tổng-quát cho các cư-dân lợi-tức thấp

Department of Human Services

Nha Dịch-vụ Xã-hội

Địa-chỉ: 2700 Martin Luther King Ave., SE
801 East Building
Washington, DC 20032
Điện-thoại: (202) 279-6002
Fax: (202) 727-6014
Địa-chỉ trên Mạng: www.dhs.washington.dc.us

Nha Dịch-vụ Xã-hội (DHS) quản-trị các chương-trình xã-hội và các dịch-vụ chủ-yếu nhắm vào các cư-dân DC có lợi-tức thấp. DHS đưa ra các chính-sách xã-hội và khueýn khích sự tự-lập và hồi-phục. Các chương-trình lớn của DHS gồm việc tạm-thời trợ giúp cho những gia-dình thiểu thốn (TANF), các dịch-vụ gia-dình, phát triển từ tuổi thơ , các dịch-vụ hồi-phục, các dịch-vụ lo cho người chậm trí hoặc có khuyết tật về phát triển, cũng như các dịch-vụ dành cho tuổi trẻ.

Answers, Please!

Xin cho giải-dáp!

Địa-chỉ: 77 P Street, NE
Washington, DC 20002
Điện-thoại: (202) 463-6211

Xin cho giải-dáp! là một dịch-vụ tổng-hợp 24 giờ một ngày nhằm cung-cấp thông tin về các dịch-vụ xã-hội cũng như giới-thiệu đi các nơi. Dịch-vụ này lúc nào cũng có người lo trả lời 24 giờ một ngày, 7 ngày một tuần với tin tức trong 140 thứ tiếng. Nhân-viên Xin cho giải-dáp! cung-cấp thông tin cẩn kẽ và chính-xác về tất cả các chương-trình của Nha Xã-hội DHS dành cho cư-dân DC. Hãy vào viếng thăm trang nhà Answers, Please! Online ở www.answersplease.dc.gov

Catholic Charities*

Các cơ-quan thiêng-nguyễn Công-giáo (USCC)

Địa-chỉ: 1221 Massachusetts Ave., NW
Washington, DC 20005
Dịch-vụ Di-trú: (202) 628-6861
Đường dây cầu cứu: (202) 628-4263

Cung-cấp các dịch-vụ pháp-lý như giám-hộ trẻ con, bạo-hành trong gia-dinh, bỏ bê, các chương-trình giúp đỡ của chính-quyền, các vấn-dề lao-động, công ăn việc làm, vỡ nợ/khánh-tận, nhà ở công-cộng, các liên-hệ gia-dinh, di-chúc và thực-hiện di-chúc, các vấn-dề kỳ-thị, di-dân và trực-xuất.

Family Services Administration (FSA)

Cơ-quan Dịch-vụ Gia-dinh

Địa-chỉ: 2146 24th Place, NE
Washington, DC 20018
Điện-thoại: (202) 541-3957

Cơ-quan Dịch-vụ Gia-dinh (FSA) cung-cấp các dịch-vụ xã-hội, thẩm-định, quản-lý hồ-sơ, và can-thiệp trong trường-hợp có khủng-hoảng đến với các nhóm người yếu thế. FSA cai quản tất cả những dịch-vụ lo cho người không nhà, bảo vệ cho người yếu thế hoặc bị bạo-hành trong gia-dinh, cũng như các chương-trình giúp người mẹ vị-thàn-niên và định cư người tỵ nạn. FSA còn quản-trị chương-trình Dữ-kim cho các Dịch-vụ Cộng-đồng (Community Services Block Grant, tắt là CSBG), một quỹ dùng để tài-trợ cho các chương-trình dựa vào cộng-đồng ở DC để nhằm làm giảm mức nghèo của người dân.

General Assistance to Low Income Residents (Continued)
Giúp tổng-quát cho các cư-dân lợi-tức thấp (Tiếp)

Income Maintenance Administration (IMA)

Cơ-quan giữ vững mức lợi-tức

Địa-chỉ: 645 H Street, NE
Washington, DC 20002
Điện-thoại: (202) 698-3900
(202) 724-5506 (Phục-vụ khách hàng)

Cơ-quan này (IMA) cung-cấp các dịch-vụ xác-định điều-kiện được hưởng TANF (tiền mặt cho những gia-dình hội đủ điều-kiện trong một hạn tối-đa là 5 năm), tem phiếu thực-phẩm và Medicaid. Cơ-quan còn cố vỗ cho sự độc-lập về mặt kinh tế và giúp những người thành-nhân lợi-tức thấp đạt được tự-túc qua công ăn việc làm tham-gia trong những hoạt-động liên-hệ đến công việc. Để tìm địa-diểm của Trung-tâm Dịch-vụ IMA gần nhà Bạn nhất, hãy gọi số Phục-vụ khách hàng trên đây.

Mayor's Call Center

Trung-tâm kêu hỏi thuộc Văn-phòng Thị-trưởng

Địa-chỉ: 2000 14th Street, NW
Washington, DC 20009
Điện-thoại: (202) 727-1000
Fax: (202) 671-0621

Trung-tâm kêu hỏi thuộc Văn-phòng Thị-trưởng cung-cấp thông tin về các dịch-vụ của chính-quyền DC.

Mental Retardation & Developmental Disabilities (MRDDA)

Cơ-quan đặc-trách Bệnh chậm trí và các khuyết tật về phát triển

Address: 429 O Street, NW
Telephone: (202) 673-4554

Cơ-quan này (MRDDA) cung-cấp dịch-vụ cho những người bị chậm trí hay/và bị khuyết tật về mặt phát triển, giúp cho họ chuyển từ các trung-tâm lớn về những cơ-sở cộng đồng ở gần nhà. MRDDA phát huy, cố vỗ những sách-lược lập kế-hoạch cho đời mình cũng như làm cách nào cho phẩm-chất sống của những con bệnh đó được cải tiến tối-đa. Những cư-dân nào hội đủ điều-kiện sẽ được huấn luyện để có những xảo-năng sống một cuộc đời thực-tế, cũng như được huấn nghệ và đưa vào những việc làm bình-thường hay dành riêng cho họ. Những người chậm trí hay có khuyết tật về phát triển cũng được giúp về mặt trợ-cụ và những nhu-cầu nhà ở, huấn nghệ, công ăn việc làm, và thuốc thang-trị-liệu để tự-lập tới mức tối-hảo.

My Sister's Place*

Chỗ Chị Tôi

Địa-chỉ: P.O. Box 29596
Washington, DC 20017

Điện-thoại: (202) 529-5261

Cấp-cứu 24 Tiếng: (202) 529-5991

Fax: (202) 529-5984

Tổ-chức này giúp đỡ các phụ nữ và trẻ em qua việc cung-cấp chỗ tạm-trú an-toàn và kín đáo, có những chương-trình chỉ dạy và vận-động tranh đấu cho những phụ nữ và trẻ em hay bị đánh đập. Các chương-trình gồm: chỗ trú chân an-toàn, kín đáo; nơi tạm-trú qua một thời-gian; các nhóm hỗ-trợ tinh-thần họp hàng tuần; các dịch-vụ bảo-vệ và lập hồ-sơ giúp; và đường dây 24 tiếng để gọi khi bị bạo-hành trong gia-dinh.

Neighborhood Legal Services*

Dịch-vụ pháp-lý khu-vực

Địa-chỉ: 701 4th St., NW
Washington, DC 20001

Điện-thoại: (202) 682-2700 dành cho cư-dân vùng Northwest
(202) 682-2735 dành cho cư-dân vùng Northeast

Fax: (202) 682-0588

Tổ-chức này được tài-trợ qua công-ty Legal Services Corporation và cung-cấp những dịch-vụ như đại diện pháp-lý trong các vụ hộ và khuyên nhủ về pháp-lý cho những thường-trú-nhân hợp pháp nhưng lợi-tức thấp dù là có quốc-tịch Mỹ hay không ở trong Washington D.C. Tổ-chức này lo các trường-hợp liên-quan đến luật gia-dinh, ly-dị (chỉ lo cho người đệ đơn xin ly-dị thôi), nhà Ở, các đơn khiếu nại của người tiêu dùng, về công ăn việc làm cũng như MEDICARE/MEDICAID. Tuy-nhiên hội KHÔNG lo những trường-hợp có trọng-tội hay những vụ kiện lấy tiền (tỷ dụ như tiền bồi thường công-nhân có thương-tích). Lệ-phí sẽ được tính trên căn-bản lợi-tức cá-nhân và gia-dinh của đương-sự.

General Assistance to Low Income Residents (Continued)
Giúp tổng-quát cho các cư-dân lợi-tức thấp (Tiếp)

Office of Early Childhood Development (OECD)

Văn-phòng Phát triển Thiếu-nhi (OECD)

Địa-chỉ: 717 14th Street, NW
Washington, DC 20003
Điện-thoại: (202) 727-1839

Văn-phòng Phát triển Thiếu-nhi (OECD) quản-trị các chương-trình được trợ-cấp để chăm nom trẻ dành cho những em và những gia-dinh hội đủ tiêu-chuẩn. OECD cũng giám-sát Chương-trình Can-thiệp sớm (Early Intervention Program, tắt là EIP). Sách—lược phòng ngừa và can-thiệp của EIP cổ vũ chuyên nhận diện và khám nghiệm những em bé sơ-sinh và chập chững—từ lúc mới đẻ đến tuổi lên 3—để tìm ra những mặt chậm phát triển. OECD cũng cho phép những em đến tuổi 13 mà hội đủ điều-kiện để được chăm nom. Chương-trình Dịch-vụ Chăm trẻ ban ngày, do OECD quản-lý, cung-cấp dịch-vụ (có được tài-trợ) này trong vòng 6 tuần cho các gia-dinh và các em (tính đến tuổi 12) mà hội đủ điều-kiện. Những em bị khuyết tật thì lại được cung-cấp những dịch-vụ này đến tuổi 15. Những phụ huynh đang theo đuổi một chương-trình huấn nghệ hay đi học, hoặc nằm trong chương-trình được bảo vệ, đều được xem là hội đủ điều-kiện được hưởng chương-trình chăm nom trẻ có tài-trợ này. Những ai đang nhận TANF mà làm việc trong một chương-trình huấn luyện được chứng-nhận, nghĩa là đang trong giai-đoạn chuyển từ oeo-phe sang công ăn việc làm, hay đang tích-cực kiếm việc cũng được hưởng chương-trình này.

Office of Fair Hearings (OFH) Appeals

Văn-phòng Nghe lý công-bằng

Địa-chỉ: 441 4th Street, NW
8th Floor, North
Washington, DC 20001
Điện-thoại: (202) 724-5431

Văn-phòng này (OFH) lo xử-lý các đơn khiếu nại. Nếu có ai bị từ khước một dịch-vụ nào thì OFH sẽ nghe lý của người khiếu nại về điều-kiện hội đủ để được hưởng dịch-vụ đó hoặc những quyền-lợi lấy từ công-quy. Những người nộp đơn và hưởng quyền-lợi sẽ nhận được thư cho biết phải đến đâu để khiếu nại những quyết-định kia.

Office of Investigations and Compliance (OIC)

Citizen Discrimination Complaints

Văn-phòng Điều-tra và Buộc thực-thi (Công-dân khiếu nại bị kỳ-thị)

Địa-chỉ: 146 Georgia Avenue, NW
Washington, DC 20001
Điện-thoại: (202) 673-6866

Văn-phòng này (OIC) là cánh điều-trá của Nha. Những công-dân nào nghĩ là mình đã bị kỳ-thị hoặc bị đẩy ra không cho hưởng một số quyền-lợi trong các chương-trình của DHS (Nha Dịch-vụ xã-hội) hoặc là nghĩ mình bị khước từ những quyền-lợi liên-hệ đến bất cứ một chương-trình nào hay sinh-hoạt nào do tiền Liên-bang tài-trợ thì cần gởi đơn khiếu nại đến Văn-phòng Điều-trá và Buộc thực-thi này.

Office of Special Initiatives (OSI)

Văn-phòng Sáng-kiến Đặc-biệt

Địa-chỉ: 2100 Martin Luther King Jr. Avenue, SE

Điện-thoại: (202) 698-1770

Văn-phòng này (OSI) cung-cấp dịch-vụ cho một số dân nằm trong mục-tiêu của DC. OSI tham-khảo và làm việc chung với sáu nha của DC để yểm-trợ các dự-án của các cơ-quan trong thành phố như Sáng-kiến DC về Làm cha (DC Fatherhood Initiative), Chiến-dịch xóa mù chữ, chương-trình Vị-thành-niên có thai, và các dịch-vụ cứu người bị quá lạnh. CSI cũng trợ giúp trong những lãnh-vực như phát triển lực-lượng công-nhân, lo chổ ở tạm cho một vài loại nạn-nhân, các dịch-vụ trong khu phố, và công việc mùa hè cho tuổi trẻ.

Rehabilitation Services Administration (RSA)

Cơ-quan Dịch-vụ Phục-hồi

Địa-chỉ: 810 First Street, NE
Washington, DC 20002

Điện-thoại: (202) 442-8663

Cơ-quan này (RSA) giúp những ai có khuyết-tật tìm công ăn việc làm hay/và sống độc-lập trong nhà mình và trong cộng-dồng. RSA cung-cấp một loạt dịch-vụ, gồm khuyên nhủ và hướng dẫn, dịch-vụ thẩm-định, phục-hồi thân-xác, huấn nghệ, tìm việc và đưa vào việc, cùng những dịch-vụ nhằm giữ việc.

Recreation
Giải trí

Department of Parks and Recreation

Nha Công-viên và Giải trí

Địa-chỉ: 3149 16th Street, NW
Washington DC 20010
Điện-thoại: (202) 673-7647
Địa-chỉ trên Mạng: www.dpr.dc.gov

Nha Công-viên và Giải trí cai-quản và phối-hợp các trung-tâm giáo-dục và giải trí, từ các sân trẻ đến các trung-tâm cao-niên, các nơi coi trẻ già trong ngày, các hồ bơi, công-viên cũng như các chương-trình sinh-hoạt sau giờ học.

Fort Stevens Recreation Center

Trung-tâm Giải trí Fort Stevens

Địa-chỉ: 1327 13th and Van Buren Sts., NW
Washington, DC 20011
Điện-thoại: (202) 541-3754

Trung-tâm Giải trí Fort Stevens là một cơ-sở giải trí và trung-tâm cao-niên. Trung-tâm phục-vụ cho cả các cụ lão các em dù như tập trung vào tuổi trẻ. Fort Stevens phục-vụ không ít hơn 50 người một ngày trong nhiều sinh-hoạt giải trí khác nhau. Fort Stevens cũng còn có một phòng sinh-hoạt đa dụng, một phòng để vẽ và làm nghệ-thuật, một sân bóng rổ, một sân ten-nít và một sân bóng đá lớn.

Kenilworth Parkside Community Center

Trung-tâm Cộng-dồng Kenilworth Parkside

Địa-chỉ: 4300 Anacostia Ave., NE
Washington, DC 20032
Điện-thoại: (202) 727-5440

Đây là một trung-tâm giải trí lớn, có một sân túc-cầu Mỹ có đèn pha chiếu, bốn sân bóng rổ ngoài trời, bốn sân ten-nít, bốn sân racquetball, tất cả đều có dàn đèn chiếu ban đêm. Ngoài ra còn có sáu đình thực-phẩm ngoài trời, một khu lớn cho trẻ em chơi, một phòng kho ốc cách biệt với phòng đại-tiểu-tiện, một hồ bơi cỡ Ô-lym-píc, bốn hố ném vành móng ngựa, một sân khấu ngoài trời, một phòng thể-dục lớn, một chương-trình dành cho các vị cao-niên, mấy phòng đa dụng, không kể văn-phòng.

Tax Assistance
Giúp khai thuế

Boat People SOS-DC, Inc
Ủy-ban Cứu Người vượt biển-DC

Địa-chỉ: 1452 Park Road, NW 2nd floor
Washington, DC 20010
Điện-thoại: (202) 234-3598
Fax: (202) 234-3570

Cung-cấp các dịch-vụ xã-hội song ngữ (Việt/Anh) cho cư-dân DC, gồm dịch-vụ di-dân, giúp khai thuế, khuyên nhủ cá-nhân cũng như về chuyện gia-đình, và các đơn xin trợ giúp công-cộng như về gia-cư, tiền oeo-phe, tem phiếu thực-phẩm, Medicare và Medicaid, các chương-trình dành cho thanh-thiếu-niên và cao-niên v.v.

Chinatown Service Center

Trung-tâm Dịch-vụ Phố Tàu

Địa-chỉ: 900 Massachusetts Ave., NW
Washington, DC 20001
Điện-thoại: (202) 898-0061
Fax: (202) 898-2519

Cung-cấp các dịch-vụ xã-hội song ngữ (Hoa/Anh) cho cư-dân DC, gồm dịch-vụ di-dân, giúp khai thuế, khuyên nhủ cá-nhân cũng như về chuyện gia-đình, và các đơn xin trợ giúp công-cộng như về gia-cư, tiền oeo-phe, tem phiếu thực-phẩm, Medicare và Medicaid, các chương-trình dành cho thanh-thiếu-niên và cao-niên v.v.

Tax Assistance (Continued)

Giúp khai thuế (Tiếp)

Office of Tax and Revenue (OTR)

Văn-phòng Thuế-khóa và Lợi-túc

Địa-chỉ: 941 N. Capitol Street, NE, 1st floor
Washington, DC 20002
Điện-thoại: (202) 727-4TAX (727-4829)
Địa-chỉ trên Mạng: www.cfo.dc.gov/ctsc

Văn-phòng này (OTR) cai-quản và buộc thực-thi các luật của DC về thuế-khóa cũng như ghi nhận các văn-kiện tài-chánh và những văn-kiện nào khác liên-hệ đến bản-quyền, văn-tự, hay quyền-lợi nào về địa-ốc hay tài-sản cá-nhân. OTR cũng giúp tất cả những ai đóng thuế cho DC, từ cư-dân cho đến các tiệm hàng, công-ty.

Business Licenses
Giấy phép mở tiệm làm ăn

Department of Consumer and Regulatory Affairs

Nha Lập Quy-tắc và Bảo vệ Người tiêu dùng

Địa-chỉ: 941 N. Capitol St., NE
Washington, DC 20002

Điện-thoại: (202) 442-4400

Địa-chỉ trên Mạng: www.dcra.org

Nha này (DCRA) bảo vệ sức khỏe, sự an-toàn và quyền-lợi của công-chúng bằng cách xét và thông-duyệt các kế-hoạch xây cất để đảm bảo là những điều khoản về an-toàn tính-mạng cá-nhân phải được tôn trọng. Nha cũng còn có trách nhiệm đảm bảo là bất cứ ai làm việc trong ngành nghề nào cũng như là làm ăn buôn bán phải làm việc trong những điều-kiện và tôn trọng những tiêu-chuẩn đã được thông qua sẵn.

Trung-tâm 1 xì-tóp: Tầng chêt (Lobby) để lấy giấy phép buôn bán và hành nghề, 8g30 sáng đến 4g15 chiều.

Giấy phép xây cất: Lầu 2

Trung-tâm Dịch-vụ Nhà cửa: Lầu 7, các vấn-dề chủ nhà và người thuê nhà; Kiểm-soát Giá thuê nhà; Các tài-sản bị bỏ hoang.

Vehicle Inspection/Registration, Licenses
Khám/Đăng-ký xe, Bằng lái

Department of Motor Vehicles

Nha Xe Tự-dộng (DMV)

Văn-phòng chính: 301 C Street, NW
Washington, DC 20001

Điện-thoại: (202) 727-5000

Địa-chỉ trên Mạng: www.dmv.dc.gov

Nha này (DMV) cho thi và cấp bằng lái xe, đăng-ký xe, cũng như quản-lý các giấy phạt. Nó cũng cho khám xe về mặt an-toàn và các độ thải. Trạm khám nằm ở số 1001 Half Street, SW. Ngoài văn-phòng chính ra ở 301 C Street, NW thì Nha còn có những trung-tâm dịch-vụ khác ở 1233 Brentwood Road, NE, 3214 Pennsylvania Avenue, SE, và 3222 M Street, NW (trong khu Shops ở Georgetown Park.) Những dịch-vụ đặc-biệt như xét sức khỏe, bằng lái xe thương mại, xe taxi cũng như đổi bằng lái ngoại-quốc và bằng lái cho ngoại-giao-đoàn thì chỉ có thể làm tại số 301 C Street, NW. Nhiều dịch-vụ có thể hoàn-tất ở trên máy vi-tính, từ trả tiền phạt đến tái-dăng-ký và làm lại bằng lái. Để có thêm thông tin xin vò www.dmv.dc.gov hay kêu số 202-727-5000.

**Tickets
Giấy phạt**

DMV Adjudication Services

Sở phán-quyết của DMV

Địa-chỉ: 65 K Street, NE
Washington, DC 20002
Điện-thoại: (202) 727-5000
Địa-chỉ trên Mạng: www.dmv.dc.gov

Cho các cư-dân DC cơ-hội tìm tin tức về, khiếu nại, hay trả tiền giấy phạt do vi-phạm chạy xe hoặc đậu xe.

Mayor's Call Center

Trung-tâm kêu hỏi thuộc Văn-phòng Thị-trưởng

Địa-chỉ: 2000 14th Street, NW
Washington, DC 20009
Điện-thoại: (202) 727-1000
Fax: (202) 671-0621

Trung-tâm kêu hỏi thuộc Văn-phòng Thị-trưởng cung-cấp thông tin về các dịch-vụ của chính-quyền DC.

**Tickets (Continued)
Giấy phạt (Tiếp)**

Office of Adjudication and Hearings (OAH)

Văn-phòng Phán-quyết và Nghe lý

Địa-chỉ: 825 North Capitol Street, NE Suite 4150
Washington, DC 20002
Điện-thoại: (202) 442-9094
Fax: (202) 442-4789

Văn-phòng này (OAH) đóng vai trò như một tòa án hành chánh độc-lập đối với các Nha Y-tế, Sức khỏe tâm thần, và các ủy-ban điều quy và cấp giấy phép đủ loại. OAH cung-cấp cho các công-dân, các tiệm hàng hay công-ty, và các cơ-quan chính-quyền một hệ-thống công-bằng, nhanh chóng và hữu hiệu nhằm nghe lý và giải quyết các sự tranh chấp về hành chánh khi chúng xảy ra do sự thi-hành luật của DC.

Trash and Sanitation Services

Các dịch-vụ lấy rác và giữ sạch thành phố

Department of Public Works

Nha Công-chánh

Địa-chỉ: 2000 14th Street, NW
Washington, DC 20009
Điện-thoại: (202) 673-6833
Fax: (202) 671-0642
Địa-chỉ trên Mạng: www.dpw.washingtondc.gov

Với danh-hiệu là Cơ-quan Thành phố Sạch, Nha Công-chánh (DPW) cung-cấp các dịch-vụ căn-bản mà các cư-dân trông chờ từ chính-quyền địa-phương, như việc lấy rác từ các nhà dân hay cho tái-sinh, quét đường quét ngõ, các dịch-vụ về năng-lượng, buộc phạt những người đỗ ẩu, làm giảm tiếng ôn, và kéo những xe bỏ rơi. Về mặt công-tác thì mục-đích của Nha là cung-cấp những dịch-vụ nói trên đến các khu-vực trong thành phố vào đúng những ngày giờ định sẵn.

Transportation Issues

Các vấn đề chuyên chở

Department of Transportation

Nha Chuyển vận

Địa-chỉ: 2000 14th Street, NW
Washington, DC 20009
Điện-thoại: (202) 673-6813
Fax: (202) 671-0127

Nha Chuyển vận có nhiệm-vụ lập kế-hoạch, xây cất, duy trì và vận hành hạ-tầng cơ-sở chuyển vận của thành phố, cũng như những phần đường đi dọc theo hệ-thống đường phố của DC. Các dịch-vụ nó cung-cấp gồm xây đường, xây ngõ và xây vỉa hè; các dấu hiệu để kiểm-soát lưu-thông; xén cây và dọn cây; đèn đường và một số dịch-vụ khác.

Washington Metropolitan Area Transit Authority (WMATA)

Cơ-quan Chuyên chở trong vùng Thủ-dô Hoa-thịnh-dốn

Địa-chỉ: Washington Metropolitan Area Transit Authority
600 Fifth Street, NW
Washington, DC 20001

Điện-thoại: (202) 962-1234

Địa-chỉ trên Mạng: www.wmata.com

WMATA cung-cấp các dịch-vụ chuyên chở công-cộng (đường-rầy, xe buýt) trong toàn vùng Thủ-dô Washington.

Senior Citizens' Services

Các dịch-vụ dành cho người cao-niên

Asian Service Center*

Trung-tâm Dịch-vụ cho người Á-châu

Địa-chỉ: 3721 Jocelyn St., NW
Washington, DC 20015

Điện-thoại: (202) 842-2133

Fax: (202) 842-2133

Trung-tâm này cung-cấp một loạt các dịch-vụ cho các cư-dân DC tuổi 60 trở-lên. Những dịch-vụ này gồm: giải-trí, lập-hồ-sơ giúp đỡ và khuyên-chỉ, trợ-giúp để lấy các quyền-lợi công-cộng, chuyên-nhà ở và chuyên-chở, trợ-giúp pháp-lý và vào-quốc-tịch v.v. Nhân-viên nói tiếng-Hoa, tiếng-Việt và một số tiếng-khác.

Senior Citizens' Services (Continued)

Các dịch-vụ dành cho người cao-niên (Tiếp)

AYUDA

Trung-tâm AYUDA

Địa-chỉ: 1736 Columbia Road, NW
Washington, DC 20009
Điện-thoại: (202) 387-4848
Fax: (202) 387-0324

Trung-tâm này (AYUDA có nghĩa là Giúp đỡ trong tiếng Xi) cung-cấp các dịch-vụ pháp-lý, vận-động tranh đấu, đòi quyền cũng như giáo-dục cho các gia-đình lợi-tức thấp người Trung-Nam-Mỹ hoặc người ngoại-quốc ở vùng Thủ-đô. Nhân-viên và các luật-sư của Trung-tâm nói được các tiếng Xi, Trung-hoa, Pháp và Anh-ngữ. AYUDA chỉ chuyên về các vấn-đề di-dân và bạo-hành trong gia-đình thôi. Khi có bạo-hành trong gia-đình thì không cần phải lấy hẹn trước và có thể được trợ giúp bất cứ lúc nào.

DC Office on Aging

Văn-phòng DC về Người trọng tuổi

Địa-chỉ: 441 4th Street, NW, Suite 900S
Washington, DC 20001
Điện-thoại: (202) 724-5622
Fax: (202) 724-4979
Địa-chỉ trên Mạng: www.ci.washington.dc.us/aging/aghome.htm

Văn-phòng này tạo ra và điều hành một hệ-thống đầy đủ và có phối-hợp về y-tế, giáo-dục, công việc làm và các dịch-vụ xã-hội dành cho các cư-dân DC trên 59 tuổi.

EOFULA Senior Center*

Trung-tâm Cao-niên EOFULA

Địa-chỉ: 1844 Columbia Road NW
Washington, DC 20009
Điện-thoại: (202) 483-5800
Fax: (202) 588-5806
E-mail: eofula@hotmail.com

EOFULA có những buổi làm việc khuyên nhủ, giải thích về gia-cư, với ra với cộng đồng, các sinh-hoạt và dịch-vụ hàng ngày dành cho các cư-dân người Trung-Nam-Mỹ 60 tuổi trở lên và những công-dân nằm trong bậc thang lợi-tức thấp.

Kenilworth Parkside Community Center

Trung-tâm Cộng đồng Kenilworth Parkside

Địa-chỉ: 4300 Anacostia Ave., NE

Washington, DC 20032

Điện-thoại: (202) 727-5440

Đây là một trung-tâm giải trí lớn, có một sân túc-cầu Mỹ có đèn pha chiếu, bốn sân bóng rổ ngoài trời, bốn sân ten-nít, bốn sân racquetball, tất cả đều có dàn đèn chiếu ban đêm. Ngoài ra còn có sáu đình thực-phẩm ngoài trời, một khu lớn cho trẻ em chơi, một phòng kho ở cách biệt với phòng đại-tiểu-tiện, một hồ bơi cỡ Ô-lym-píc, bốn hố ném vành móng ngựa, một sân khấu ngoài trời, một phòng thể-dục lớn, một chương-trình dành cho các vị cao-niên, mấy phòng đa dụng, không kể văn-phòng.

Legal Counsel for the Elderly*

Cố-vấn pháp-lý cho Người trọng tuổi

Địa-chỉ: 601 E. St., NW,
Bldg. A, 4th Floor (Bin-định AARP)

Washington, DC 20049

Điện-thoại: (202) 434-2170

Fax: (202) 434-6464

E-mail: lce@arp.org

Tổ-chức này cung-cấp đầy đủ mọi dịch-vụ trợ giúp pháp-lý như đại diện cho thân-chủ trong các trường-hợp hộ và cố-vấn về pháp-lý. Giúp các thường-trú-nhân D.C. từ 60 tuổi trở lên hay người tàn tật từ 55 tuổi trở lên. Có người thông-dịch nếu cần.

International Community Development

Phát triển Cộng đồng Quốc tế

Asian Pacific American Bar Association (APABA)*

Luật-sư-đoàn người Mỹ gốc Á-châu Thái-bình-dương

Địa-chỉ: P.O. Box 23124
Washington, DC 20026-3124

Điện-thoại: (202) 347-5634

Fax: (202) 307-2995

Địa-chỉ trên Mạng: www.apaba-dc.org

APABA là đoàn luật-sư lâu đời nhất và lớn nhất của người Mỹ gốc Á-châu Thái-bình-dương ở trong vùng Washington,DC và phụ-cận.

International Community Development (Continued)
Phát triển Cộng đồng Quốc-tế (Tiếp)

Asian Pacific American Legal Resource Center (APALRC)*

Trung-tâm Tài-nghuyên pháp-lý của Người Mỹ gốc Á-châu Thái-bình-dương

Địa-chỉ: 733 15th Street NW, #315
Washington, DC 20005

Điện-thoại: (202) 393-3572

Fax: (202) 393-0995

APALRC giới-thiệu đến các luật-sư và có người thông-dịch các tiếng Trung-hoa, Đại-Hàn, Việt-nam, Hin-di, Nhật-bản, Uốc-du, Păn-giáp và các thứ tiếng khác.

Chinatown Steering Committee*

Ủy-ban Chỉ-dạo Phố Tầu

Địa-chỉ: 451 M Street, NW
Washington, DC 20001

Điện-thoại: (202) 628-1351

Fax: (202) 393-0990

Được thành-lập do sắc-lệnh của Thị-trưởng DC, ủy-ban này là một nhóm người đại diện cá-nhân và tổ-chức phục-vụ lợi-ích của cộng-đồng vùng Phố Tầu D.C., với nhiệm-vụ cố-vấn chính-quyền thành-phố trong việc hoạch-định kế-hoạch, phát triển và thực-thi các sinh-hoạt, chương-trình và dự-án nhằm nâng cao và cải thiện đời sống ở Phố Tầu DC.

Chinese Consolidated Benevolent Association*

Bang-hội Phố Tầu

Địa-chỉ: 510 I Street, NW
Washington, DC 20001

Điện-thoại: (202) 638-1041 hoặc (202) 638-1377

Địa-chỉ trên Mạng: www.dc-chinatown.org

Bang-hội Phố Tầu là một tổ-chức gộp chung 28 hội-đoàn của người Trung-hoa trong toàn vùng Washington và ngoại-ô. Hội đặt trụ-sở ở ngay giữa Phố Tầu D.C., làm việc sát cánh với các viên-chức chính-phủ D.C. cũng như của liên-bang cùng với các tổ-chức khác ở DC, Maryland và Virginia. Mục-đích là nhằm nâng cao đời sống của người Mỹ gốc Hoa, phát huy việc hiểu biết văn-hóa Trung-hoa và giúp đỡ những người mới đến Thủ-đô Mỹ-quốc.

Commission on Asian & Pacific Islander Affairs

Ủy-ban đặc-trách các nhóm Á-châu Thái-bình-dương

Địa-chỉ: One Judiciary Square
441 4th Street, NW, Suite 820
Washington, DC 20001

Điện-thoại: (202) 727-3120

Fax: (202) 727-9655

Các thành-viên trong Ủy-ban là do thị-trưởng chỉ-định để cố-vấn cho ông cũng như lên tiếng thay cho quyền-lợi của các nhóm Á-châu Thái-bình-dương ở DC.

Commission on Latino Community Development*

Ủy-ban đặc-trách Cộng-dồng Trung-Nam-Mỹ

Địa-chỉ: 2000 14th Street, NW – 2nd Floor
Washington, DC

Điện-thoại: (202) 671-2825

Fax: (202) 673-4557

Các thành-viên trong Ủy-ban là do thị-trưởng chỉ-định để cố-vấn cho ông cũng như lên tiếng thay cho quyền-lợi của cộng-dồng Trung-Nam-Mỹ ở DC.

Central American Resource Center (CARECEN)*

Trung-tâm Tài-nguyên dành cho Người Trung-Nam-Mỹ

Địa-chỉ: 1459 Columbia Road, NW
Washington, DC 20009

Điện-thoại: (202) 328-9799

Fax: (202) 328-0023

E-Mail: carecenc@aol.com

Tổ-chức này có một chương-trình dạy làm công-dân và vào quốc-tịch Mỹ. Mục-đích là nhằm tăng cường số người gốc Trung-Nam-Mỹ để cho họ trở thành công-dân Hoa-kỳ, do vậy nên giúp họ đi qua tiến-trình lấy quốc-tịch qua vận-động và giáo-đạo với những lớp chuẩn-bị thành công-dân, làm giấy tờ và tham-khảo về những vấn-đề pháp-lý và quốc-tịch, cũng như tích-cực tham-gia vào trong cộng-đồng.

International Community Development (Continued)

Phát triển Cộng-đồng Quốc-tế

Council of Latino Agencies

Hội-dồng các Tổ-chức Trung-Nam-Mỹ

Địa-chỉ: 2437 15th Street, NW
Washington, DC 20009

Điện-thoại: (202) 328-9451

Fax: (202) 667-6135

E-mail: consejo@cais.com

Liên-minh gồm 37 tổ-chức cộng-đồng (Community Based Organizations, tắt là CBO) ở DC, tất cả đều phục vụ cho người Trung-Nam-Mỹ và những cư-dân lợi-tức thấp khác.

DC Immigrant Coalition on Immigration & Welfare Reform*

Liên-minh DC về các vấn-đề Di-trú và Cải tổ Oeo-phe

Địa-chỉ: 2437 15th St., NW
Washington, DC 20009

Điện-thoại: (202) 328-9451

Fax: (202) 667-6135

Địa-chỉ trên Mạng: www.consejo.org

Liên-minh đại diện cho một nhóm ngày càng lớn của những người hoạt-động và vận-động, các nhóm khu-vực, các công-đoàn, các tổ-chức tôn-giáo, các cơ-quan dịch-vụ cũng như cá-nhân tin-tưởng ở điều cần phải có phối-hợp trong việc đáp-ứng với các nhu-cầu di-trú và cải tổ oeo-phe.

Ecumenical Program on Central America and the Caribbean (EPICA)*

Building Bridges, Crossing Divides
Chương-trình liên-tôn về Trung-Mỹ và vùng Ca-ríp

Địa-chỉ: 1470 Irving Street NW
Washington, DC 20010
Điện-thoại: (202) 332-0292
Fax: (202) 332-1184
Địa-chỉ trên Mạng: www.epica.org
E-mail: epica@igc.org

Tổ-chức một học-hội với toán Maiz nhắm vào các em trung-học Trung-Nam-Mỹ để giúp các em tìm về nguồn. Ngoài ra, còn huấn luyện để cho các em đi phỏng vấn cũng như có những lớp để giúp các em thực-tập lãnh-đạo.

The Family Place*
Chỗ Gia-dinh

Địa-chỉ: 3309 16th Street NW
Washington, DC
Điện-thoại: (202) 265-0149
Fax: (202) 483-0650
E-mail: ccfountain@erols.com

Có những lớp dạy chăm sóc bào-thai, dạy về dinh dưỡng, dạy làm cha, cũng như các dịch-vụ chăm sóc trẻ em ban ngày trong khi bố mẹ đi học, theo lớp huấn nghệ, và học tiếng Anh cho người nước ngoài (ESL). Những người tham-dự có thể nhận được những món qua cần-thiết như tã và quần áo cho các em bé.

Greater Washington Ibero-American Chamber of Commerce*
Phòng Thương mại Ibero-American vùng Washington và phu-cân

Địa-chỉ: 1710 H Street, NW, 11th Floor
Washington, DC 20005
Điện-thoại: (202) 728-0352
Fax: (202) 728-0355
Địa-chỉ trên Mạng: www.iberochamber.org
E-mail: jalbert@iberochamber.org

Phòng Thương mại Ibero-American có một chương-trình cho các thanh-thiếu-niên trung-học đệ nhất và đệ ngí cấp người Trung-Nam-Mỹ lợi-tức thấp nhưng có ý muốn bung ra làm ăn. Các lớp huấn luyện gồm nghệ-thuật kinh-doanh, kỹ-thuật, Internet và các chương-trình sau giờ học.

International Community Development (Continued)
Phát triển Cộng đồng Quốc-tế (Tiếp)

Hispanic GALA Theater – Sexual Education and Cultural Communication for Latino Youth*

Kịch GALA cho người Xì – Tuổi trẻ Trung-Nam-Mỹ học về Tính-dục và Truyền đạt văn-hóa

Địa-chỉ: 2437 15 Street NW
Washington, DC 20009
Điện-thoại: (202) 234-7174
Fax: (202) 332-1247
E-mail: info@galatheatre.org

Mở những lớp dạy về tính-dục cho các thanh-niên thanh-nữ gốc Trung-Nam-Mỹ để cho các em hiểu về những rủi ro bệnh truyền nhiễm do đường tính-dục. Mấy lớp này kéo dài sáu tháng gồm những hội-xưởng, giờ kèm học, trình bày trước lớp, và những cơ-hội cho các em tự biểu tỏ qua mỹ-thuật.

International Union of Operating Engineers (IUOE), Local 99

*Công-doàn Quốc-tế Thợ Bảo-trì Máy, Đơn-vị 99**

Địa-chỉ: 2461 Wisconsin Avenue, NW
Washington, DC 20007
Điện-thoại: (202) 337-0097
Fax: (202) 625-7982
Địa-chỉ trên Mạng: www.iuoelocal99.org

Huấn luyện về bảo trì máy điều khí và máy lạnh. Cùng lúc có dịch-vụ tìm việc cho những ai tham-gia trong chương-trình huấn luyện.

Korean American Business Association*

Hiệp-hội Kinh-doanh người Mỹ gốc Đại-Hàn

Địa-chỉ: 1270 4th Street, NE
Washington, D.C. 20002

Điện-thoại: (202) 583-5883

Fax: (202) 393-0995

Tổ-chức vô-vị-lợi lập ra để phục-vụ quyền-lợi của những người Mỹ gốc Đại-Hàn làm ăn nhỏ cũng như các cộng-đồng họ phục-vụ trong vùng DC.

Korean American Coalition*

Liên-minh Đại-Hàn Hoa-kỳ

Địa-chỉ: Ben Franklin Station, P.O. Box 7325
Washington, DC 20044

Điện-thoại: (202) 296-6401

Fax: (202) 296-6407

Địa-chỉ trên Mạng: www.kacdc.org

KAC là một tổ-chức vô-vị-lợi chuyên lo về dịch-vụ, giáo-dục, và đại diện cho cộng-đồng người Mỹ gốc Đại-Hàn để cho họ có thể tham-gia trong các sinh-hoạt công-dân, lập pháp và cộng-đồng.

Korean American Grocers Association (KAGA)*

Hiệp-hội các Nhà bán thực-phẩm người Mỹ gốc Đại-Hàn

Địa-chỉ: 2920 V St., NE
Washington, DC 20018

Điện-thoại: (202) 269-0055

Fax: (202) 269-3355

KAGA là một tổ-chức bất-vụ-lợi được lập ra để phục-vụ quyền-lợi của những người chủ tiệm hay công-ty thực-phẩm và những cộng-đồng họ phục-vụ trong vùng DC.

Las Americas Avenue Development Corporation (LAADC)

Công-ty phát triển Las Americas Avenue

Địa-chỉ: 23339 Champlain Street, NW, Suite 200
Washington, DC 20009

Điện-thoại: (202) 265-9561

Fax: (202) 265-7971

E-mail: lasamericas@aol.com

LAADC là một công-ty chuyên lo phát triển kinh tế, có những lớp dạy và huấn luyện về kinh-doanh ở Mỹ cũng như các lớp Anh-văn nhằm phát triển những xảo-năng chuyên-nghiệp.

International Community Development (Continued)
Phát triển Cộng đồng Quốc-tế (Tiếp)

Latin American Youth Center
Trung-tâm Thanh-niên người Trung-Nam-Mỹ

Địa-chỉ: 1419 Columbia Road, NW
Washington, DC 20009

Điện-thoại: (202) 319-2225

Fax: (202) 462-5696

Cung-cấp dịch-vụ cho 5 nghìn người lớn (từ tuổi 19 đến 24) và thiếu-niên (tuổi từ lén 5 đến 12) trong các lãnh-vực học tập lãnh-đạo, giáo-đục, sinh-hoạt xã-hội, khuyênh-nhủ, và các dịch-vụ xã-hội và y-tế.

Latino Economic Development Corporation (LEDC)*
Công-ty Phát triển Kinh tế Trung-Nam-Mỹ

Địa-chỉ: 2316 18th Street, NW
Washington, DC 20009

Điện-thoại: (202) 588-5102

Fax: (202) 588-5204

LEDC có một chương-trình để chuẩn-bị cho người mua nhà và quản-lý tài-chính của mình. Nó có những buổi giảng và lớp học huấn luyện căn-bản về kinh tế, mua nhà cửa, tìm sự giúp đỡ kỹ-thuật trong việc thuê mua nhà, cũng như một chương-trình huấn luyện tiểu-thương và những quan-niệm căn-bản về buôn bán; một chương-trình huấn luyện

về thương mại gồm những lớp về huấn luyện cá-nhân về kinh doanh và chuyên-môn thương mại, nhắm vào việc cải thiện tình-hình kinh tế của cộng đồng người Trung-Nam-Mỹ.

Legal Aid Society of the District of Columbia*

Hội Trợ giúp pháp-lý DC

Địa-chỉ: 666 11th Street, NW, Suite 800
Washington, DC 20001-4589

Điện-thoại: (202) 628-1161

Fax: (202) 727-2132

Hội Trợ giúp pháp-lý DC cung-cấp những dịch-vụ pháp-lý miễn phí cho những ai hội đủ điều-kiện về những lanh-vực như: Luật Gia-dinh, Luật Chủ nhà-Người mướn nhà, Luật về các Quyền-lợi công-cộng, và Luật về Khuyết tật. Trong hơn 60 năm nay, những dịch-vụ này được cung-cấp để giúp các thân-chủ có cơ-hội đòi được những quyền căn-bản nhất của mình như: thực-phẩm, áo quần, chỗ trú thân và một gia-dinh ổn-định.

Legal Counsel for the Elderly*

Cố-vấn pháp-lý cho Người trọng tuổi

Địa-chỉ: 601 E. St., NW, Bldg. A, 4th Floor, AARP
Washington, DC 20049

Điện-thoại: (202) 434-2170

Fax: (202) 434-6464

E-mail: lce@arp.org

Tổ-chức này cung-cấp đầy đủ mọi dịch-vụ trợ giúp pháp-lý như đại diện cho thân-chủ trong các trường-hợp hộ và cố-vấn về pháp-lý. Giúp các thường-trú-nhân D.C. từ 60 tuổi trở lên hay người tàn-tật từ 55 tuổi trở lên. Có người thông-dịch nếu cần.

Life Skills Center*

Trung-tâm Luyện theo nếp sống Mỹ

Địa-chỉ: 3166 Mt. Pleasant St., NW
Washington, DC 20010

Điện-thoại: (202) 234-9351 or (202) 667-5525

Fax: (202) 234-3057

Trung-tâm này có các chương-trình huấn luyện song ngữ (Anh/Xì) về các môn như sống còn ở Mỹ, huấn nghệ và sắp việc cho những người trưởng-thành (18 tuổi trở lên) nhưng chậm trí khôn. Để tham-gia, ứng-viên phải là một cư-dân hợp pháp ở DC và hội đủ điều-kiện để được vào chương-trình. Chương-trình hoàn-toàn miễn phí.

Multicultural Community Services (MCS)

Dịch-vụ Cộng-đồng Da-văn-hóa

Địa-chỉ: 2437 15th Street NW
Washington, DC 20009

Điện-thoại: (202) 238-9355

Fax: (202) 238-9399

Địa-chỉ trên Mạng: www.mcsdc.org

E-mail mcsacms@mindspring.com

MCS tìm cách điền vào lỗ hổng do tình-hình cung cầu về những người có khả-năng làm công việc thông dịch trong cộng-đồng Trung-Nam-Mỹ ở Quận 1. Nó cung-cấp việc huấn luyện những ai trong cộng-đồng này muốn trở thành thông-dịch-viên chuyên-nghiệp.

International Community Development (Continued)

Phát triển Cộng-đồng Quốc-tế (Tiếp)

Neighbors' Consejo*

Xóm giềng giúp ý

Địa-chỉ: 3118 16th Street, NW
Washington, DC 20010

Điện-thoại: (202) 234-6855

Fax: (202) 234-4863

Địa-chỉ trên Mạng: www.neighborsconsejo.org

E-mail: najiya@neighborsconsejo.org

Cung-cấp những dịch-vụ với ra với cộng-đồng, về gia-cư và công ăn việc làm, cũng như có các dịch-vụ thông tin và giới-thiệu cho những cư-dân Trung-Nam-Mỹ nghiệp ngập về mặt sức khỏe tâm thần và về mặt kinh tế, nhất là những ai không nhà không cửa ở các quận Mount Pleasant, Adams Morgan và Columbia Heights.

Newcomers Community Service Center*

Trung-tâm Dịch-vụ Cộng-đồng cho Người mới tới

Địa-chỉ: 1628 16th St., NW
Washington, DC 20009
Điện-thoại: (202) 462-4330
Fax: (202) 462-2774

Trung-tâm này cung-cấp cho người tỵ nạn và di-dân những dịch-vụ như các lớp Tiếng Anh cho người nói tiếng khác , giúp làm hồ-sơ di-trú, tìm công ăn việc làm và giáo-đục về y-tế. Có nhân-viên nói tiếng Việt, Cao-miên, Lào, Trung-hoa và Xì.

Office of Asian & Pacific Islander Affairs
Văn-phòng đặc-trách các nhóm Á-châu Thái-bình-dương

Địa-chỉ: One Judiciary Square
441 4th Street., NW, Suite 820
Washington, DC 20001
Điện-thoại: (202) 727-3120
Fax: (202) 727-9655
Website: www.allnva.com/community/groups/api/index.html

Văn-phòng này làm việc với các chi nhánh trong chính-quyền Thủ-đô cũng như cộng-đồng người Mỹ gốc Á-châu Thái-bình-dương để đảm bảo là các nhóm này được hưởng đầy đủ các dịch-vụ do thành-phố cung-cấp.

Office on Latino Affairs
Văn-phòng đặc-trách các nhóm Trung-Nam-Mỹ

Địa-chỉ: 2000 14th Street, NW – 2nd Floor
Washington, DC
Điện-thoại: (202) 671-2825
Fax: (202) 673-4557

Văn-phòng này làm việc với các chi nhánh trong chính-quyền Thủ-đô cũng như cộng-đồng người Mỹ gốc Trung-Nam-Mỹ để đảm bảo là các nhóm này được hưởng đầy đủ các dịch-vụ do thành-phố cung-cấp.

Salomon Zelaya Rehabilitation Center
Trung-tâm Phục-hồi Salomon Zelaya

Địa-chỉ: 1345 Newton Street, NW

Washington, DC 20010
Điện-thoại: (202) 745-7719
Fax: (202) 745-0244

Tiếp tay giúp đỡ các cộng đồng Mount Pleasant, Adams Morgan và Columbia Heights với những dịch vụ huấn nghệ, các lớp học tiếng Anh cho người nói tiếng khác, dịch vụ khuyên nhủ, giới thiệu đi chữa chạy về mặt y khoa cũng như tìm chỗ ở tạm.

Teatro de la Luna*

Kịch-đoàn La Luna

Địa-chỉ: 4411 Kansas Avenue, NW
Washington, DC 20011
Điện-thoại: (202) 882-6227
Fax: (202) 291-2357
Địa-chỉ trên Mạng: www.teatrodellaluna.org
E-mail: teatrodellaluna@hotmail.com

Kịch-đoàn Nghiệm sinh này yểm trợ cho các học sinh trung-tiểu-học công-lập trong DC qua hình-thức kịch-nghệ với những hội-xuống song ngữ (Anh/Xì) và với ra với cộng đồng.

International Community Development (Continued)
Phát triển Cộng đồng Quốc-tế (Tiếp)

Vietnamese Community, DC Chapter*

Cộng đồng Việt-nam DC

Địa-chỉ: 3055 16th Street, NW
Washington, DC 20009
Điện-thoại: (202) 232-0998

Tổ-chức này giúp đỡ cho những di-dân và người tỵ nạn Việt-nam trong DC.

Quick Reference DC Government Telephone/Address Guide
Điện-thoại và Địa-chỉ các cơ-sở chính-quyền DC

Coming Soon (Customer Service Operations Performing Edits)

Những tổ-chức nào có dấu sao () là những tổ-chức phi-chính-quyền (NGOs). Những tổ-chức phi-chính-quyền nào muốn được liệt-kê trong kỳ ấn-bản tới của sách Chỉ dẫn này thì có thể liên-lạc với Văn-phòng Phó-thị-trưởng đặc-trách Vận-hành.